

Pedro Lira Urquieta

*Secretario Perpetuo de la
Academia Chilena*

AAAT 4566

Vocablos académicos y chilenismos



19



69

EDITORIAL ANDRES BELLO

© Pedro Lira Urquieta. 1969

Inscripción N° 35.353

EDITORIAL ANDRÉS BELLO

Ahumada 131 — Casilla 4256

Santiago de Chile

Facúltase a la Editorial Jurídica de Chile para
usar indistintamente su propia denominación o
la de "Editorial Andrés Bello" (Art. 76 de la
Ley N° 12.084).

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION QUINCE

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CENTRAL

Impreso en los talleres de la
ENCUADERNADORA HISPANO-SUIZA LTDA.
Santa Isabel 0174. Santiago de Chile

I N D I C E

A manera de prólogo	7
Principales vocablos admitidos por la Real Academia entre los años 1965 y 1968	11
Vocablos automovilísticos	35
Lenguaje futbolístico	39
Anglicismos innecesarios	43
Consultas sobre vocabulario	47
Señalizar y señalización	49
Exiliar y exiliado	51
El anglicismo record	53
Escribanos y notarios	55
Plurales difíciles	57
Vocabulario del golf	59
Vulgarismos en Colombia y Chile	61
El chilenismo recotín	63
El chilenismo afuerino	65
Sobre modos de decir	67
La voz carátula	69
Arrenquín	73
El Diccionario de chilenismos de Rodríguez	75
Chilenismos caídos en desuso	79
Vocablos recomendados por la Academia Chilena y que han sido aceptados en Madrid	83
Lista de vocablos que recomienda la Academia	87
Chilenismos en estudio	91
Locuciones y dichos de Bretón de los Herreros	95

A MANERA DE PROLOGO

En este pequeño volumen encontrarán los lectores una lista de los principales vocablos admitidos en los últimos años por la Real Academia Española y que no alcanzarán a figurar en la próxima edición del Diccionario oficial. Posiblemente se les reunirá más tarde en un Suplemento. •

También aparecen en este libro varias de las publicaciones que hemos estado haciendo en "El Mercurio" de Santiago como Secretario de la Academia Chilena y algunos estudios particulares sobre vocabulario. Hemos juzgado de interés entresacar de las comedias de Bretón de los Herreros, algunas expresiones y frases de uso social que conservan su valor en Chile. Al mediar el pasado siglo se representaron en Santiago varias de esas comedias y con gran éxito. Merecieron el elogio de don Andrés Bello, quien hacía lo posible por mejorar el vocabulario y el modo de hablar de los chilenos.

Conviene saber que en el año 1963 don Julio Casares, a la sazón Secretario Perpetuo de la Real Academia, dio a conocer en un ameno libro la labor desarrollada por la Institución. Encontramos allí los vocablos admitidos en los años 1959 a 1963 inclusive y que figurarán en la edición del léxico de 1969. Pero el trabajo de la Real Academia continuó en los años siguientes y no existe una publicación completa que lo dé a conocer. Es cierto que tanto su Boletín como el

Boletín de la Comisión Permanente de Academias, con sede también en Madrid, publican el resultado de esas labores idiomáticas, pero tales Boletines tienen una muy escasa circulación. De ahí que el enorme esfuerzo realizado por la Real Academia en colaboración con las Academias americanas sea en gran parte ignorado.

El número de vocablos estudiados para su ingreso al Diccionario es considerable. Tanto los nuevos vocablos de carácter técnico como los americanismos útiles o expresivos han hecho crecer a nuestro idioma común. Algunos puristas se han inquietado y, a nuestro juicio, sin razón. Hace medio siglo don Miguel Luis Amunátegui Reyes, dignísimo Director de la Academia Chilena, defendía la admisión de los neologismos necesarios y se apoyaba en esta cita de Littré: "Una lengua viva es un dominio fluctuante que es imposible fijar con precisión". Otro entusiasta defensor del idioma, el ilustre colombiano P. Félix Restrepo, titulaba a una de sus producciones: "El castellano naciente".

Siguiendo a esos maestros la Academia Chilena ha recomendado la admisión de muchos chilenismos de correcta formación pero no ha llevado su entusiasmo al extremo de aprobar cualquier voz vulgar que se emplee en el país. Indudablemente, es preciso distinguir. Podrá verse en este libro que hay chilenismos que han debido ser rechazados y que no pocos de los chilenismos están todavía en estudio.

Con todo, hay interés lingüístico en conocer el enorme número de vocablos que circulan entre nosotros y de los cuales muchos de ellos tienen un claro sabor local. La Academia Chilena ha emprendido ya esta difícil tarea de examinar todas esas voces y de publicar más tarde un completo Diccionario de Chilenismos. Los actuales Diccionarios de este género o

son de muy difícil adquisición o en gran parte aparecen anticuados.

El presente libro tiende a facilitar esa tarea, interesando en ella a todas las personas que por su oficio o por afición desean ayudar a la Academia Chilena.

PRINCIPALES VOCABLOS ADMITIDOS POR LA REAL
ACADEMIA ENTRE LOS AÑOS 1965 Y 1968

A

- Abalear.* 2ª acep. Disparar con balas; herir o matar a balazos.
- Abaleo.* Acción y efecto de disparar balas.
- Abarcar.* Acaparar.
- Abono.* México y Nicaragua. Cada uno de los pagos parciales que se enteran por una compra a plazo.
- Abridor.* Herramienta para arrancar las tapas de hojalata de las botellas.
- Abusar.* 2ª acep. Hacer objeto de trato deshonesto a una persona.
- Accionariado.* Conjunto de accionistas de una sociedad anónima.
- Acelerar.* 2ª acep. Dar mayor velocidad, aumentar la velocidad.
- Acerería.* Fábrica de acero.
- Acervo.* 3ª acep. Conjunto de bienes morales o culturales acumulados por tradición o herencia.
- Aclimatable.* Que puede aclimatarse.
- Acomplejar.* Causar a una persona un complejo psíquico o inhibición. 2ª acep. Padecer o experimentar un complejo o turbación.

- Aconfesional.* Que no es confesional.
- Acuatizaje.* Acción y efecto de acuatizar.
- Acuciosidad.* Calidad de acucioso.
- Acusete.* Argentina, Chile. Acusón, soplón.
- Achuntar.* Acertar, dar en el blanco.
- Activista.* Agitador político, miembro de un grupo que interviene activamente o practica la acción directa.
- Adánico.* Perteneciente o relativo a Adán.
- Adherir.* Nueva acep. Pegar una cosa a otra.
- Aditivo.* Que puede o que debe añadirse. Hay otras acepciones en ciencias físicas y matemáticas.
- Aeronaval.* Que se refiere conjuntamente a la aviación y a la marina.
- Aerosol.* Solución de una droga que se administra en inhalaciones.
- Aficionado.* 3ª acep. Que siente entusiasmo por un espectáculo y asiste frecuentemente a él.
- Agresión.* 3ª acep. Ataque armado de una nación a otra. 4ª acep. Ataque rápido y por sorpresa, injusto y reprochable.
- Agitador.* 3ª acep. Provocar inquietud política o social.
- Aguantador.* Que aguanta.
- Aguatero.* Chile, América. Aguador.
- Aislable.* Que puede ser aislado.
- Alborotado.* 3ª acep. Inquieto, díscolo, revoltoso.
- Alegador.* América. Discutidor, amigo de disputar.
- Alegar.* América. 4ª acep. Disputar, altercar.
- Alergia.* 2ª acep. Sensibilidad extremada y contraria a ciertos temas.
- Alfabetizado.* 2ª acep. Dícese de la persona que sabe leer y escribir.

- Almacenaje.* Acción y efecto de almacenar.
- Almacenero.* Argentina. El que atiende un almacén.
- Altoparlante.* Altavoz.
- Alumnado.* Conjunto de alumnos de un establecimiento docente.
- Alunizaje.* Acción y efecto de alunizar.
- Alunizar.* Posarse en la superficie de la luna.
- Ambiente.* 3ª acep. Chile, Argentina. Habitación, aposento.
- Ametropía.* Anomalía de refacción del ojo.
- Anglicado.* Dícese del estilo, frase o palabras en que se advierte la influencia de la lengua inglesa. Que imita lo inglés.
- Anestesiología.* Estudio de la anestesia y de los anestésicos.
- Anamnesis.* También Anamnesia. Interrogatorio al paciente acerca de sus antecedentes hereditarios.
- Aniñado.* 4ª acep. Chile. Animoso, guapo.
- Anticlerical.* 2ª acep. Contrario al clero.
- Anticoncepcional.* Drogas o procedimientos destinados a evitar la fecundación.
- Antipatizar.* Sentir o mostrar antipatía.
- Antiartríticos.* Medicamentos para la artritis.
- Antisudoral.* Dícese de la sustancia que evita o reduce el sudor.
- Apa.* (al). Chile. A la espalda, a cuestras.
- Apartamento.* 2ª acep. Vivienda compuesta de uno o más aposentos generalmente con cocina y servicios higiénicos, situada en un edificio donde existen viviendas análogas.
- Apensionar.* Chile, Argentina, etc. Entristecerse, apesadumbrarse.
- Aperitivo.* 2ª acep. Bebida que se toma antes de una comida.

- Argolla.* Chile, Argentina, Colombia. Anillo de matrimonio.
- Artesanado.* Artesanía. Clase social constituida por artesanos.
- Atracar.* 2ª acep. Chile, México. Acertar, arrimar, golpear.
- Atrincar.* América. Trincar, sujetar.
- Audición.* 2ª acep. Concierto, recital o lectura en público.
- Auditor.* Revisor de cuentas, abogado de Fuerzas Armadas.
- Auditorio.* 3ª acep. Sala destinada a conciertos, recitales, etc.
- Autocarril.* Autovía, automotor.
- Autoservicio.* Almacén o tienda en que el cliente toma sus compras.
- Auspicioso.* De buen auspicio o agüero. Favorable.
- Aya.* Mujer encargada de cuidar niños o jóvenes y educarlos.
- Ayudanta.* Mujer que realiza trabajos subalternos, manuales.

B

- Baboso.a.* 3ª acep. Bobo, tonto, simple.
- Bacará.* Conocido y antiguo juego de cartas.
- Balacera.* América. Tiroteo.
- Baldazo.* Golpe dado con un balde. Acción de arrojar el contenido de un balde.
- Baleo.* 2ª acep. Acción y efecto de balear, disparar balas.
- Baloncesto.* Juego entre dos equipos cuyos jugadores, valiéndose de las manos, tratan de introducir el balón en el cesto contrario.
- Bandeja.* Expresión "pasar la bandeja", hacerlo para recoger donaciones o limosnas.
- Becado.* Persona que disfruta de una beca, becario.
- Becar.* Conceder a alguien una beca.

- Berrear.* Llorar o gritar desaforadamente un niño.
- Bicoca.* 3ª acep. Ganga, cosa apreciable adquirida a poca costa.
- Bife.* Argentina. Bistec.
- Binocular.* Dícese de la visión con los dos ojos y de los aparatos que la permiten.
- Boicoteo.* Acción y efecto de boicotear.
- Boicotear.* Privar a una persona o entidad de toda relación para obligarla a ceder en lo que se le exige.
- Borrascoso.* 4ª acep. Agitado, violento; dícese de reuniones o movimientos históricos o políticos.
- Botulismo.* Intoxicación producida por alimentos en mal estado.
- Brasilero.* Brasileño.
- Brillantina.* Preparación cosmética que da brillo al cabello.
- Bullabesa.* Sopa de pescados y crustáceos, sazónada con especias.

C

- Cabina.* Locutorio telefónico. 2ª acep. Recinto en cines o salas donde funciona un aparato de proyecciones. 3ª acep. Departamento reservado en aviones, barcos, etc.
- Cabinera.* Colombia. Azafata de avión.
- Cabra.* 8ª acep. Muchacha.
- Cachete.* 2ª acep. Cacha, nalga.
- Cachetear.* Dar cachetes. 2ª acep. Comer en abundancia y a gusto.
- Cachiporra.* 2ª acep. Farsante, vanidoso.
- Cachiporrearse.* Jactarse, alabarse de alguna cosa.

- Cambiarlo.* Relativo al negocio de cambio de monedas.
- Campesinado.* Conjunto o clase social de los campesinos.
- Camuflaje.* Acción y efecto de camuflar.
- Camuflar.* Disimular la presencia de armas, tropas, para engañar al enemigo. 2ª acep. Dar a una cosa el aspecto de otra.
- Canal.* Acep. 15. Cada una de las bandas de frecuencia que pueden ser recibidas por un televisor.
- Canalizar.* 4ª acep. Recoger corrientes de opinión, iniciativas, aspiraciones y orientarlas eficazmente, encauzarlas.
- Carboncillo.* Chile. Carbonilla.
- Capcioso.* Dícese de palabras, doctrinas, etc. falsas o especiosas.
- Capó.* Cubierta del motor del automóvil.
- Canillita.* Argentina, Uruguay, Perú. 2ª acep. Vendedor callejero de periódicos.
- Cartelera.* Sección de los periódicos en que se anuncian espectáculos.
- Cartera.* 7ª acep. Bolso de las mujeres.
- Cartografiar.* Levantar y trazar la carta geográfica.
- Catastrófico.* 2ª acep. Desastroso, muy malo.
- Carrusel.* América. Es el "tio vivo" español.
- Cazurrería.* Cualidad de cazarro.
- Cecina.* Chile. Embutido de carne.
- Citoscopio.* Endoscopio para explorar el interior de la vejiga.
- Colibual.* Chile. Sitio poblado de colihues.
- Combativo.* Inclinado o dispuesto al combate, a la polémica.
- Colleras.* Gemelos de camisa. 3ª acep.
- Combatividad.* Calidad o condición de combativo.
- Combazo.* Chile. Combo, puñetazo.

- Comercialización.* Acción y efecto de comercializar.
- Comercializar.* Dar a un producto condiciones comerciales para venderlo.
- Compartimento.* Compartimiento.
- Componer.* 12ª acep. Restituir a su lugar los huesos dislocados. Chile y otros países americanos.
- Compositor.* 3ª acep. Componedor, algebrista, curandero que pretende corregir luxaciones y fracturas.
- Computador.* Que computa o calcula, aparato o máquina de calcular.
- Confianzado.* Que se toma excesivas confianzas.
- Confiscatorio.* Perteneciente o relativo a la confiscación.
- Conscripto.* América. Recluta.
- Consumé.* Caldo sustancioso llamado antes "consumado".
- Constatación.* Acción y efecto de constatar.
- Constatar.* Comprobar un hecho, establecer veracidad, dar constancia.
- Consultorio.* 2ª acep. Local en que el médico recibe y atiende.
- Contraprestación.* La prestación debida por la parte contraria.
- Controlar.* Inspeccionar, fiscalizar. 2ª acep. ejercitar mando.
- Contumelia.* Golpear con rudeza. "Sacarle a uno la contumelia".
- Copetín.* Aperitivo, trago de licor.
- Cosmonauta.* Astronauta.
- Crioterapia.* Procedimiento curativo basado en el empleo de bajas temperaturas.
- Cuicuy.* Voz mapuche. Arbol derribado que sirve de puente.
- Curtiembre.* Curtiduría.

CH

- Chala.* Chalala. Sandalia de cuero crudo.
- Chalala.* Sandalia de cuero duro.
- Champañazo.* Chile. Fiesta en que se bebe champaña.
- Chalina.* Chal angosto que usan las mujeres.
- Chanca.* 2ª acep. Chile y Perú. Tunda, paliza.
- Chancaca.* América. Masa preparada con azúcar y miel.
- Chanchar.* Chile. Triturar, machacar, vencer, sobrepujar, también significa ejecutar mal o a medias una cosa.
- Chanqueta.* 3ª acep. América. Mujer, en especial la recién nacida.
- Chango.* Chile. Persona torpe y fastidiosa. Tiene otras acepciones.
- Chichero.* 3ª acep. Chichería. 2ª acep. Persona que fabrica o vende chicha.
- Chilposo.* Andrajoso, harapiento.
- Chita (Por la).* Chile. Equivale a ¡caramba!
- Chomba.* Chaleco de lana cerrado.
- Chopazo.* Golpe dado con el chope. Puñetazo.
- Chope.* 3ª acep. Guantada, puñetazo.
- Chuico.* Voz mapuche. Damajuana de cierta capacidad.

D

- Defatigante.* Desfatigante.
- Denigratorio.* Pertenciente o relativo a la denigración.
- Depresión.* 4ª acep. Período de baja actividad económica general.

- Derelictio.* Abandonado, desamparado. Participio de *dere-*
linquir.
- Desairado.* 4ª acep. Menospreciado, desatendido.
- Desalar.* 2ª acep. Quitar la sal al agua de mar haciéndola
potable.
- Desalación.* Acción y efecto de desalar.
- Desastroso.* Muy malo.
- Desembalsar.* Dar salida al agua de un embalse.
- Deshumanizar.* Aplícase de preferencia a obras de arte.
Prescindir de lo humano.
- Desmanchar.* Quitar las manchas.
- Desocupación.* 3ª acep. América. Paro forzoso, desempleo.
- Despercudir.* Avivar, despabilar.
- Detección.* Acción y efecto de detectar.
- Detectar.* Poner de manifiesto por métodos físicos o quí-
micos lo que no puede ser observado directamente.
- Diferendo.* Argentina, Uruguay. Desacuerdo o discrepancia
entre personas, grupos o instituciones.
- Diplomar.* Conceder a uno un diploma, graduarse.
- Disparada.* Fuga. Usase en Chile, Perú, Uruguay “a la dis-
parada”.
- Distinguidor.* Que distingue.

E

- Eclósión.* Acción de abrirse un capullo de flor o crisálida.
En Medicina, abrirse el ovario. 2ª acep. En movimien-
tos culturales, brote, aparición súbita.
- Eleccionario.* Electoral. América. Perteneciente o relativo a
elecciones.

- Embarrada.* América. Patochada.
- Empiparse.* Chile, Ecuador. Apiparse, ahitarse.
- Empipada.* Chile, Ecuador. Atraco, hartazgo.
- Empresariado.* Conjunto de empresas o empresarios.
- Empresarial.* Perteneciente o relativo a empresas o empresarios.
- Encachado.* Chile. Bien presentado.
- Encapsular.* Meter en cápsula.
- Encuesta.* 2ª acep. Acopio de datos obtenidos mediante consultas y referentes a estados de opinión, costumbres, etc.
- Encuestador.* Persona que hace las consultas o interrogatorios.
- Encefalografía.* Radiografía del cráneo.
- Endocrinólogo.* Persona que profesa o conoce la endocrinología.
- Endocrinológico.* Perteneciente o relativo a la endocrinología.
- Ensiladora.* Máquina para ensilar forraje.
- Ensilaje.* Ensilado.
- Ensimismarse.* Sumirse o recogerse en la propia intimidad.
- Entrecomillar.* Poner entre comillas una o varias palabras.
- Entrenador.* El que prepara a los deportistas.
- Entrenamiento.* Acción de entrenar.
- Entropión.* Inversión hacia adentro del párpado.
- Erosionable.* Susceptible de erosión.
- Erosionar.* Producir erosión.
- Espagueti.* Pasta alimenticia de harina de trigo en forma de cilindros macizos, largos y delgados, más gruesos que fideos.
- Estudiantado.* Conjunto de estudiantes, alumnado.
- Estudio.* 5ª acep. Bufete de abogado.

- Exiliado.* La persona que voluntariamente o no, vive alejada de su patria.
- Experticia.* Venezuela. Prueba pericial.
- Extropión.* Inversión hacia afuera del párpado inferior.

F

- Facsimilar.* Dícese de las reproducciones, ediciones, etc., en facsímiles.
- Faenar.* Matar reses y descuartizarlas preparándolas para el consumo.
- Festinar.* América. Apresurar, precipitar. Voz anticuada en España.
- Filatélico.* Coleccionista de sellos.
- Filmografía.* Descripción o conocimientos de filmes o microfilmes.
- Fisiatra.* Naturista, persona que profesa o practica la fisioterapia.
- Fisiatría.* Naturismo.
- Fleta.* Chile, Cuba. Azotaína, zurra.
- Floristería.* Tienda de flores.
- Florería.* Floristería.
- Fono.* Auricular telefónico.
- Formato.* Tamaño de un impreso.
- Foro.* 3ª acep. Reunión para discutir asuntos de interés ante un auditorio que a veces interviene en la discusión.
- Francotirador.* Combatiente que no pertenece al ejército regular.
- Franco.* Chile, Argentina. 11ª acep. Franco de servicio, libre de obligación.
- Frito.* Estar frito. Chile, Argentina, estar en situación difícil.

Fundillos. Chile. Calzón.

Futurismo. Actitud espiritual, cultural, política, etc. orientada hacia el futuro.

Futurista. Perteneciente o relativo al futurismo. Partidario del futurismo.

G

Geriatra. Médico especialista en enfermedades de ancianos.

Gerontología. Rama de Medicina que estudia fenómenos de la vejez.

Gerontólogo. Médico versado en gerontología.

Gobelino. Tapicero de la fábrica de tejidos de Gobelín. 2ª acep. Tapiz hecho por los gobelinos o a imitación suya.

Gomina. Fijador del cabello.

Gorda. Chile. Dícese estar gorda de la mujer embarazada.

Grabación. Registrar los sonidos.

Gramola. Aparato reproductor de discos fonográficos.

Grampa. América. Grapa.

Grimillón. Chile. Multitud, muchedumbre.

Guachinango. Cuba. Persona que se atrae las simpatías de los demás.

Gualve. Chile. Terreno pantanoso. Voz mapuche.

Guantera. Guantero.

Guantero. Caja de los automóviles para guardar los guantes.

Guasamaco. Chile. Tosco.

Gueto. Barrio en que vivían o eran obligados a vivir los judíos.

H

- Hindú.* Natural de la India. 2ª acep. Perteneciente o relativo a ese Estado de Asia.
- Histrión.* 3ª acep. Actor teatral. Persona que se expresa con la afectación o exageración propia de un actor teatral.
- Hodierno.* Perteneciente o relativo al día de hoy o al tiempo presente.
- Holgura.* 3ª acep. Huelgo. 4ª acep. Desahogo, bienestar.
- Hostelería.* Industria que se ocupa de proporcionar a huéspedes y viajeros alojamiento, comida y demás servicios mediante pago.

I

- Ictiol.* Medicamento usado para enfermedades de la piel.
- Impasible.* 2ª acep. Indiferente, imperturbable.
- Impétigo.* Dermatitis caracterizada por aparición de vesículas.
- Implicancia.* Chile. Incompatibilidad legal o moral.
- Implemento.* Utensilio, úsase en plural.
- Inflacionario.* Perteneciente o relativo a inflación monetaria.
- Inflacionista.* Inflacionario.
- Infantilismo.* Persistencia en adultos de caracteres físicos y mentales propios de la niñez.
- Influenza.* Sinónimo de gripe.
- Infrahumano.* Inferior a lo humano.
- Inescrupuloso.* Que carece de escrúpulos. 2ª acep. Dicho o hecho sin escrúpulos.
- Inoperante.* Ineficaz, que no opera.

- Insumo.* Bienes empleados en producir otros bienes.
- Interinato.* Argentina. Interinidad, tiempo que dura un cargo interino. Chile, Argentina, Guatemala. 2ª acep. Empleo interino.
- Internado.* 5ª acep. Establecimiento donde viven alumnos u otras personas internas.
- Intervención.* 3ª acep. Operación quirúrgica.
- Irrelevancia.* Calidad o condición de irrelevante.
- Inversionista.* Persona natural o jurídica que hace inversiones de caudales.

L

- Lacho.* Chile. Amante, galán.
- Leucoma.* Manchita blanca en la córnea.
- Liberalidad.* 3ª acep. Disposición de bienes a favor de alguien sin ninguna prestación suya.
- Lustrabotas.* Argentina. Limpiabotas.

LL

- Lluvia.* Chile. Ducha, el aparato y el baño.

M

- Macal.* Chile. Sitio poblado de plantas de maqui.
- Macedonia.* Ensalada de frutas.
- Mafia.* Organización clandestina de criminales sicilianos. 2ª acep. Cualquiera organización clandestina de criminales.

- Mafioso.* Chile, Argentina. Perteneciente o relativo a la mafia.
- Majaderear.* Argentina, Colombia, Perú. Molestar, incomodar.
- Malentendido.* Mala interpretación, equivocación o desacuerdo.
- Malgenioso.* América. De mal carácter.
- Malgeniado.* América. Irritable.
- Mañosear.* Chile. Proceder con maña y astucia.
- Maquillaje.* Retoque de facciones.
- Maquinización.* Acción y efecto de maquinizar.
- Maquinizar.* Emplear máquinas en la producción industrial, agrícola, etc. y que sustituyan o mejoren el trabajo humano.
- Maratón.* Carrera de resistencia.
- Mariposón.* Que mariposea en amores con varias mujeres.
- Maromero.* América. Político versátil.
- Mazacotudo.* América. Amazacotado.
- Mecanizar.* Implantar el uso de máquinas. 2ª acep. Someter a elaboración mecánica. 3ª acep. Dar la regularidad de una máquina a las acciones humanas.
- Media.* Calcetín.
- Microfilme.* Película de tamaño reducido que se amplía.
- Migración.* 3ª acep. Viaje periódico de aves o animales migratorios.
- Migratorio.* 2ª acep. Perteneciente o relativo a animales migratorios.
- Milico.* Chile, Argentina, Bolivia. Militar, soldado.
- Miniatura.* 2ª acep. Tamaño pequeño, reducido, "en miniatura".

- Minimizar.* Achicar, reducir una cosa. 2ª acep. Quitar importancia.
- Mistificación.* Acción y efecto de mistificar.
- Mistificar.* Engañar, embaucar. 2ª acep. Falsear, falsificar, engañar.
- Misoneísta.* Hostil a las novedades.
- Moderador.* 3ª acep. Presidente de una reunión o asamblea en iglesias protestantes. 4ª acep. Persona que preside o dirige un debate, mesa redonda, etc.
- Montepiado.* Chile. Dícese de la persona que recibe un montepío.
- Montepío.* 3ª acep. Pensión que se recibe de un montepío.
- Munificente.* Que ejerce o practica la liberalidad en alto grado.
- Mutro.* Chile. Dícese de la persona que pronuncia mal.

N

- Negociado.* Chile, Argentina, Ecuador, Perú. Negocio ilegítimo, escandaloso.
- Neumología.* Estudio o tratado de las enfermedades del pulmón o de las vías respiratorias en general.
- Nochero.* Chile. Guarda nocturno.
- Nortino.* Habitante de las provincias del Norte.
- Noticiario.* Audición de radio o televisión en que se transmiten noticias. 2ª acep. Sección de un periódico en que se dan noticias breves.

O

- Obsolescente.* Que está volviéndose obsoleto, cayendo en desuso.
- Odontólogo.* Persona que profesa o ejerce la odontología.
- Opacar.* Hacer opaco, nublar, oscurecer.
- Opositar.* Oponerse, tomar parte en oposiciones.
- Orejón.* América. Orejudo.
- Organigrama.* Sinopsis o esquema de la organización de una entidad, empresa o tarea.
- Osteólogo.* Médico especialista en huesos.
- Otosclerosis.* Esclerosis progresiva del oído medio e interno.
- Otoñal.* 3ª acep. Aplícase a personas de edad madura.

P

- Pagado.* 2ª acep. Ufano, satisfecho de una cosa.
- Palanquin.* Especie de andas que se usan en el Oriente para llevar en ellas a los personajes.
- Pancarta.* Cartelón que contiene letreros con lemas, peticiones, etc.
- Parálisis agitante.* Enfermedad con temblores progresivos acompañados de rigidez.
- Papeleo.* 2ª acep. Trámites múltiples de un asunto en oficinas públicas.
- Paro.* 3ª acep. Huelga, cesación voluntaria en el trabajo por acuerdo de obreros o empleados.
- Paradero.* Parada de autobuses.
- Pastelón.* Chile. Loseta grande de cemento para pavimentar.
- Paulino.* Perteneciente o relativo al Apóstol San Pablo.

- Pedigrí.* Genealogía de un animal. 2ª acep. Documento en que consta.
- Pega.* 6ª acep. bis. Trabajo, empleo. Chile. 8ª acep. Período en que se transmiten las enfermedades contagiosas. 9ª acep. Chile. Edad en que culminan los atractivos de una persona. 10ª acep. Chile: entretenimiento, jarana.
- Pensión.* 3ª acep. bis: Pupilaje. Casa donde se reciben huéspedes a precio convenido.
- Petrolero.* 4ª acep. Barco destinado a transportar petróleo.
- Pichi.* Chile, Argentina. Orina, pipí.
- Picado.* América. Achispado.
- Pilcha.* Chile. 2ª acep. Prenda de vestir en mal estado.
- Pilucho.* Chile. Desnudo, sin vestido.
- Pimpante.* Rozagante, garboso.
- Pingo.* Argentina, Chile, Uruguay. Caballo.
- Pirulí.* Caramelo con un palito que le sirve de mango.
- Planificación.* Plan general, científicamente organizado, para obtener un determinado objeto, tal como el desarrollo económico del país.
- Platudo.* América. Rico, acaudalado.
- Poemario.* Conjunto o colección de poemas.
- Pogromo.* Matanza y robo de gente indefensa, en especial asalto a juderías, por una multitud enfurecida.
- Ponchada.* Argentina, Chile, Uruguay. Lo que cabe en un poncho. 2ª acep. Gran cantidad de cosas.
- Ponente.* 2ª acep. Autor de una ponencia.
- Posar.* Permanecer en determinada postura para retratarse o para servir de modelo a un pintor o escultor.
- Premonición.* Presentimiento, presagio, advertencia.
- Premonitor.* Que anuncia o presagia.
- Presionar.* Ejercer presión sobre alguna persona o cosa.

Pretencioso. O pretensioso. Presuntuoso, que pretende ser más de lo que es.

Preuniversitario. Dícese de las enseñanzas preparatorias para ingresar a la Universidad.

Previdente. Que ve o conoce con anticipación.

Productividad. Calidad de productivo, capacidad o grado de producción.

Propicio. 2ª acep. Favorable para algo que se logre.

Proyector. Aparato que sirve para proyectar imágenes ópticas.

Q

Quebrazón. América. Destrozo grande de objetos de vidrio o loza.

Queroseno. Producto de petróleo natural destinado al alumbrado y como combustible en los propulsores a chorro.

Quiñazo. Chile. Encontrón. Golpe que se da con el trompo.

R

Radiola. Gramola, mueble que contiene aparato de radio y tocadiscos.

Rajar. Hablar mal de una persona.

Rasmillar. Chile. Rasguñar ligeramente.

Reactor. 2ª acep. Motor a reacción. 3ª acep. Avión que usa motor de reacción.

Recauchar. Volver a cubrir de caucho una cubierta desgastada.

- Reajustar.* 2ª acep. Por eufemismo, hablando de precios, salarios, impuestos, aumentar su cuantía, subirlos.
- Refrigerador.* Nevera. Armario con refrigeración eléctrica o química para guardar alimentos.
- Relevancia.* Calidad o condición de relevante, importancia.
- Relevante.* Importante o significativo.
- Rentabilidad.* Calidad de rentable, capacidad de rentar.
- Rentable.* Que produce renta suficiente o remuneratoria.
- Repuesto.* 3ª acep. Pieza o parte de un mecanismo que se tiene dispuesto para sustituir a otro, recambio.
- Resfriado.* Enfriamiento, catarro.
- Resfrío.* Argentina. Catarro.
- Reportaje.* Información periodística.
- Residencial.* Dícese de la parte de una ciudad destinada principalmente a viviendas de personas acomodadas.
- Resumidero.* América. Sumidero.
- Robot.* Ingenio electrónico que puede ejecutar automáticamente operaciones o movimientos muy variados. Automata.
- Rochar.* Sorprender a alguien en algo ilícito.
- Rotario.* Miembro de una asociación que tiene fines filantrópicos. Perteneciente o relativo a los rotarios.
- Rumbear.* Chile, Perú, México. Orientarse, tomar el rumbo.

S

- Sacudón.* Sacudida violenta.
- Salvaguardar.* Defender, amparar, proteger.
- Satélite.* Se dice de la nación o grupo que aparece sometido a otra nación o grupo más poderoso.

- Secretariado.* Secretaría u oficina donde despacha el secretario. 2ª acep. Conjunto de secretarios.
- Secretarial.* Perteneciente o relativo al cargo de secretario.
- Secuencia.* Rezo después del gradual. 2ª acep. Continuidad, sucesión ordenada. Música, marcha armónica.
- Sede.* 3ª acep. Lugar donde tiene su domicilio una entidad.
- Semáforo.* 2ª acep. Otros sistemas de señales ópticas.
- Seminternado.* Media pensión, medio internado. 2ª acep. Establecimiento docente con régimen de seminternado.
- Serbio.* Natural u oriundo de Serbia.
- Serbio-croata.* Perteneciente a Serbia y Croacia.
- Sello postal.* El de papel que se adhiere a las cartas para franquearlas o certificarlas.
- Simposio.* Reunión de personas para intercambio de opiniones.
- Sobrestimar.* Estimar alguna cosa por encima de su valor real.
- Sopaipilla.* Chile. Sopaipa.
- Soquete.* Chile, Argentina, Uruguay. Escarpín, calcetín corto.
- Subestimar.* Estimar algo por debajo de su valor real.
- Sufragar.* Votar, con la preposición "por".
- Sulfamidas.* Medicamentos que contienen sulfuro.
- Sunco.* Chile. Manco. También se usa con z, zunco.

T

- Tabloide.* América. Periódico de dimensiones menores que las ordinarias, con fotograbados informativos.
- Taco.* América. Tacón del zapato.

- Tara.* 2ª acep. Defecto físico o psíquico por lo común importante y hereditario.
- Telespectador.* Espectador de la televisión.
- Televidente.* Persona que contempla las imágenes de la televisión.
- Televisivo.* Que tiene condiciones para ser televisado.
- Temperante.* Abstemio.
- Tenida.* 2ª acep. Chile. Traje.
- Tensión.* 5ª acep. Estado de oposición latente entre personas, naciones o razas. 6ª acep. Estado psíquico de excitación o impaciencia.
- Ternada.* Chile. Terno de chaqueta, chaleco y pantalón.
- Titulación.* En general, acción de titular. 2ª acep. Conjunto de títulos de propiedad de finca rústica o urbana.
- Tobogán.* Deslizadero artificial por el que las personas, sentadas o tendidas, se dejan resbalar por diversión.
- Tocadiscos.* Aparato provisto de un fonocaptor, voz equivalente a "pick-up".
- Tómbola.* Rifa pública.
- Tonada.* América. Dejo o sonsonete en el habla.
- Torre de marfil.* Expresión que se aplica al escritor minoritario que atiende sólo a la perfección de su obra, indiferente a la realidad y problemas del momento.
- Tractorista.* Persona que conduce un tractor.
- Tranca.* América. Tranquera, puerta rústica de un cercado.
- Transar.* Transigir, ceder, llegar a una transacción o acuerdo.
- Tranvía.* 3ª acep. Vehículo que circula sobre rieles en el interior de una ciudad o en sus cercanías, usado principalmente para pasajeros.
- Trago.* 2ª acep. Copa de licor, bebida alcohólica.
- Trío.* 3ª acep. Grupo de tres personas unidas por una relación o que intervienen conjuntamente en alguna cosa.

- Tupición.* 4ª acep. Chile. Multitud, abundancia. 5ª acep.
Confusión, empacho.
- Tur.* Giro, vuelta.
- Turumba.* América. Tarumba, Volver turumba a uno.

U

- Ultimar.* América. 2ª acep. Matar.
- Utillaje.* Conjunto de útiles necesarios para una industria.

V

- Vandalaje.* América. Vandalismo, bandidaje.
- Veedor.* Chile. 8ª acep. El que inspecciona el correcto desarrollo de una carrera de caballos.
- Vermut.* Función de cine o de teatro por la tarde.
- Vestíbulo.* 2ª acep. bis. Espacio cubierto dentro de la casa que comunica la entrada con los aposentos o con el patio.
- Vikingo.* Nombre aplicado a navegantes escandinavos que entre los siglos VIII y IX realizaron correrías por las islas del Atlántico y por Europa Occidental.
- Viraje.* 2ª acep. Cambio de orientación en las ideas, intereses, conducta, etc.
- Visa.* Visado.
- Vitral.* Vidriera de colores.
- Vivar.* América. Vitorear, dar vivas.
- Vocacional.* Perteneciente o relativo a la vocación.
- Volido.* Vuelo.

W

Wagneriano. Perteneciente o relativo a Wagner. 2ª acep.
Partidario de la música de Wagner.

Y

Yaqué. Argentina, chaqueño.

Yaz. Cierta música bailable derivado de ritmos y melodías de negros norteamericanos. 2ª acep. Orquesta especializada en este género de música.

Yersey. América, Yersi, 2ª acep. Tejido fino de punto.

Yogui. Asceta hindú adepto al sistema filosófico del yoga. 2ª acep. Persona que practica ejercicios físicos del yoga.

Yoquey. Jinete profesional de carreras de caballos.

Yudo. Antiguo sistema de lucha japonés que hoy se practica como deporte.

Z

Zafadura. Dislocación, luxación.

Zafar. 6ª acep. Dislocarse, desconyuntarse un hueso.

Zamba. América. Zamacueca.

Zapatón. Chile, Argentina. Chanclo de goma.

VOCABLOS AUTOMOVILISTICOS

No hace mucho publicamos el acuerdo de la Academia Colombiana de la Lengua por el cual se recomienda emplear la expresión "camioneta cerrada" en lugar de "station-wagon", y "camioneta abierta" en vez de "pick-up".

Se nos ha dicho que el consejo no es conveniente porque hay diferencias entre un "station-wagon" y una camioneta. Pero no se nos ha formulado una definición o explicación clara de los vocablos.

En las líneas que siguen procuramos hacer una exposición lo más completa posible del vocabulario relacionado con los automóviles. Indicamos, en primer lugar, las voces definidas en el léxico oficial y, en segundo lugar, las palabras que aún no figuran en el diccionario.

1. *Automóvil*. Que se mueve por sí mismo. Aplícase principalmente a los carruajes de motor mecánico.
2. *Auto*. Nombre familiar del automóvil.
3. *Autocamión*. Camión automóvil.
4. *Autobús*. Omnibús automóvil.
5. *Autómnibus*. Autobús.
6. *Automotriz*. Automotora.
7. *Automotor-ra*. Aplícase a vehículos de tracción mecánica.

8. *Automovilismo*. Deporte de los aficionados a viajar en automóvil.
9. *Automovilista*. Persona aficionada al automovilismo.
10. *Camión*. Carro de cuatro ruedas, grande y fuerte, que se usa principalmente para transportar cargas o fardos muy pesados.
11. *Carro*. Automóvil.
12. *Furgón*. Carro largo y fuerte de cuatro ruedas y cubierto usado para transporte.
13. *Furgoneta*. Vehículo automóvil cerrado, más pequeño que el camión, destinado generalmente al reparto de mercaderías. Esta voz ha sido admitida recientemente.
14. *Omnibús*. Carruaje de gran capacidad que sirve para transportar personas, generalmente dentro de las poblaciones, y por precios módicos.

No figuran en el léxico las siguientes voces:

1. *Automovilístico*. Lo relacionado con los automóviles o con su industria.
2. *Camioneta*. Se ha pedido su inclusión en el Diccionario. Se dice que es un vehículo automóvil cuya parte trasera puede servir tanto para acomodar pasajeros como para conducir carga.
3. *Picop*. En inglés "pick up car". En su Diccionario de Anglicismos, Alfaro lo define así: "Un camión pequeño y ligero que se usa para recoger o distribuir limitadas cantidades de carga, generalmente en trabajos de construcción.
Se le llama también camioneta de carga.

4. *Station-wagon*. Según la Academia Colombiana, es la camioneta cerrada. Dicen otros que es el automóvil de pasajeros con tres corridas de asientos en lugar de llevar una o dos corridas. Algunos la confunden con la "vagoneta" que es un vagón pequeño y descubierto, vocablo ya admitido.

LENGUAJE FUTBOLISTICO

Con ocasión del Campeonato Mundial de Fútbol, celebrado en Chile, la Academia Chilena de la Lengua se ha preocupado del vocabulario empleado por los cronistas deportivos y por los locutores de radiodifusión.

Con gran satisfacción ha podido comprobar que en los últimos años se han generalizado los vocablos castizos relacionados con el fútbol. Hasta hace poco prevalecían los términos de origen inglés, pero ahora muchos han encontrado su correcta traducción. Y lo que es más satisfactorio, los cronistas y locutores emplean, por lo general, un lenguaje correcto.

En el deseo de dar una mayor difusión a los vocablos castizos, la Academia publica una lista de voces inglesas, todas ellas relacionadas con el fútbol, y presenta sus equivalencias en castellano, recomendando algunas voces. Todavía subsisten algunos vocablos ingleses que no han encontrado su fácil y correcta traducción. Posiblemente si su uso se prolonga concluirán por ser castellanizados.

1. *Match*. Se reemplaza ventajosamente por “encuentro”, “partido”, “contienda”. Con menos propiedad suelen usarse los términos de “lance”, “cotejo”, “brega”, “confrontación”.

2. *Field*. Corresponde a “campo”, “cancha”.
3. *Team* o *eleven*. Voces correctas son “equipo”, “cuadro”, “elenco”. Se habla, asimismo, de “oncena”.
4. *Referee*. Voces castellanas son “árbitro” y “juez”.
5. *Linesmen*. Se traduce bien por “guardalíneas”.
6. *Players*. Son los jugadores que reciben distintos nombres según su ubicación en la cancha.
7. *Goalkeeper*. Es el “arquero”, “guardavallas”, “guardameta”. No son tan apropiados otros términos como “guardián”, “portero”.
8. *Backs*. Se les llama “zagueros”. Cada zaguero se denomina defensa izquierda o derecha.
9. *Halfes*. Se denominan hoy “medios zagueros”.
10. *Forwards*. Son los “delanteros”. Su conjunto se llama “vanguardia” o la “delantera”. Los punteros izquierdo y derecho se llaman “alas”, “aleros”. Parece mejor decir “punteros” a secas.
11. *Off side*. Posición adelantada. No existe un vocablo único.
12. *Outside*. Pelota que cae fuera del campo.
13. *Shot*. Corresponde a “tiro”.
14. *Chutear*. Es el término inglés “to shoot” castellanizado. Más propio es hablar de “disparar” o “rematar”.
15. *Penal*. Castigo impuesto por una infracción.
16. *Foul*. Significa “infracción”, “falta”. Se ha formado el verbo “faular”, incurrir en un foul.
17. *Corner*. Es el “saque de esquina”. Tiro o puntapié de esquina.
18. *Dribbling*. Voz inglesa que no tiene traducción apropiada. Importa un avance zigzagueante frente a un ad-

versario que puede ser burlado. Ocasionalmente se dice "gambetear" o "burlar".

19. *Score*. "Cuenta", "resultado", los puntos obtenidos.
20. *Scorer*. El goleador, el que marca los puntos o tantos.
21. *Marcar*. Vigilar a un adversario.
22. *Marcación*. El acto de marcar.
23. *Gol average*. Expresión que significa, aproximadamente, promedio de goles.
24. *Performance*. Rendimiento, desempeño, resultado.
25. *Coach*. Entrenador.
26. *Balón*. Pelota, esférico.

ANGLICISMOS INNECESARIOS

En muchas ocasiones la Academia Chilena de la Lengua ha debido pronunciarse sobre anglicismos. El criterio que ha tenido y que mantiene es el de recomendar la admisión de aquellos anglicismos que no tienen en la lengua española un vocablo adecuado que los sustituya. Es lo que ocurre a menudo con las voces técnicas.

Muchos anglicismos permiten lo que llamaríamos su castellanización y ello facilita su empleo. Es así como son ahora palabras admitidas las de Fútbol, líder, suéter, pionero, rotario.

En los últimos años la Real Academia ha manifestado en esta materia una gran amplitud de criterio. Puede decirse que los anglicismos recomendados por las Academias Americanas o figuran ya en el léxico o figurarán en la edición próxima.

Con todo, ha de reconocerse que a veces los vocablos extranjeros que se miraron como insustituibles pierden su vigor y en su lugar han ido formándose voces castellanas. Dice nuestro Director el Dr. Oroz en su obra reciente sobre "La Lengua Castellana en Chile" que en el juego del fútbol eran de uso corriente, hace años, 33 anglicismos y que ahora su número ha disminuido notablemente, pues los jugadores y los periodistas emplean palabras españolas. Se dice hoy "por-

tero” o “guardavallas”, “zaguero”, “delantero”, “árbitro” en lugar de los vocablos anglosajones que se empleaban antes.

Indica lo anterior que ha de procederse con cierta cautela en la recomendación de anglicismos. Es preciso esperar que se consolide el uso de dicho vocablos y esto exige algunos años.

Tratándose de anglicismos que tienen su voz correspondiente en español juzgamos que es innecesaria su introducción al léxico oficial. Naturalmente si el uso del anglicismo se mantiene por decenios habrá que reconocerlo aunque tenga su voz correspondiente en castellano. Es lo que ha ocurrido con la palabra “sandwich” ya admitida en el Manual. Durante mucho tiempo sostuvo la Real Academia que estaba bien reemplazada por el vocablo “emparedado”. Pero esta palabra no fue empleada en Hispano-América. Tampoco es empleada la voz “encurtido” por pickle.

Con el propósito de que los aficionados al buen vocabulario nos hagan llegar sus observaciones damos, a continuación, una lista de anglicismos que tenemos por innecesarios por existir para cada uno de ellos una adecuada palabra castellana:

1. *Chequear*. Examinar, revisar, vigilar a veces.
2. *Esvástica*. Cruz gamada.
3. *Gobernanta*. Aya, institutriz.
4. *Lobista*. Gestor.
5. *Match*. Partido, juego.
6. *Premonición*. Presentimiento.
7. *Provocativo*. Excitante, estimulante.
8. *Punch*. Golpe, puñetazo.
9. *Referee*. Arbitro, juez.

10. *Remarcable*. Notable, digno de señalarse.
11. *Roof-garden*. Azotea.
12. *Slogan*. Divisa, lema.
13. *Sofisticado*. Complicado, experimentado.
14. *Stand*. Pabellón, puesto.
15. *Suiche*. Conmutador, interruptor.
16. *Test*. Prueba, examen.
17. *Tique*. Boleto, señal.
18. *Toquear*. Marcar, señalar.
19. *Traveller-checks*. Cheques de viajeros.
20. *Trustee*. Fiduciario.

CONSULTAS SOBRE VOCABULARIO

La Comisión Permanente de las Academias, con sede en Madrid, ha consultado a la Academia Chilena de la Lengua “acerca de cuál es el diminutivo usual del sustantivo *mano*, “manito” o “manita”.

Juzgamos que la consulta puede interesar a las personas aficionadas a los problemas idiomáticos y por esta causa la publicamos.

Digamos, desde luego, que también son diminutivos correctos “manecilla” y “manecita”.

Según el Diccionario reciente de Seco la voz más usual en España es “manita”. Afirma el colombiano Luis Flores en su libro “Temas de Castellano” que en América, por el contrario, el diminutivo más empleado es “manito”. Pero es que esto mismo ocurre entre nosotros. A menudo se usa el diminutivo “manito”, “manitos” que se ha formado atendiendo a la terminación del vocablo principal. Como ejemplos de vocablos similares se citan los nombres de Rosario con su diminutivo Rosarito, Amparo con Amparito.

Se nos ha pedido asimismo, una explicación del verbo “arrendar” y de las palabras relacionadas con él.

Tratándose de la acepción forense del vocablo, que es la que interesa, hay que reconocer que hay cierta confusión. Tan pronto se usa en el sentido de “dar en arrendamiento”,

como en el de “tomar o recibir en arrendamiento”. Esta dualidad de significados aparece ya en el famoso Diccionario de Escriche de la primera mitad del pasado siglo. La ha mantenido nuestro Código Civil en la definición de arrendamiento de su artículo 1915 que comprende no únicamente el arrendamiento de cosas sino también la ejecución de obras y la prestación de servicios. Estas últimas formas de arrendamiento han ido desapareciendo, dando lugar a los contratos modernos de construcción, del trabajo y de transporte.

Nuestro Código Civil usa casi los mismos términos que aparecen en el Proyecto de Código Civil Español de García Goyena. Habla de “arrendamiento”, “arriendo”, “arrendatario”, “colono”, “inquilino”, y de reparaciones “locativas”. En el Repertorio del Código Civil del profesor don Fernando Fueyo pueden consultarse esas voces. No habla de “locador”, “locatario”, “locación-conducción”. Se empleaban esos vocablos en los Proyectos de Código Civil pero fueron dejados de mano.

Como dato histórico curioso conviene saber que en la vieja España la palabra “arrendador” significaba sólo el arrendatario. Nuestro arrendador se llamaba arrendante y así siguen figurando en el léxico.

Leemos en el viejo Diccionario de Autoridades que la palabra “arriendo” era muy poco usada en España. Sólo se empleaba en Galicia y en Aragón.

“SEÑALIZAR” Y “SEÑALIZACION”

El señor presidente del Club de Seguridad en el Tránsito ha consultado a la Academia Chilena de la Lengua acerca del empleo de las voces “señalizar” y “señalización” que figuran tanto en las leyes como en los reglamentos del tránsito.

La significación que se le da a tales palabras es la siguiente: “Señalizar” es el acto de colocar las señales indicativas de tránsito en vías férreas, en acceso a ellas y en caminos y calles. “Señalización” es el sistema de señales para ferrocarriles o para cualquier tránsito.

Como las indicadas palabras no figuran en el Diccionario de la Real Academia, piensan algunos, según se nos dice en la consulta, que convendría dejarlas de mano y servirse de los vocablos admitidos por el léxico. Ellos serían “señal” y “señales”, “Señalar” y “Señalamiento”.

Es efectivo que los vocablos que dan origen a este artículo no aparecen en la edición vigente del diccionario oficial ni tampoco en el Manual. Pero conviene saber que la Real Academia admitió su ingreso en el año 1963. En el último libro publicado por el entonces Secretario Perpetuo de la Real Academia, don Julio Casares, se habla de “señalizar y de señalización” diciéndose que estos derivados de la voz “señal” son correctos y normales. Como ejemplo cita el caso de las palabras “cristalizar” y “cristalización” derivadas de “cristal”.

Tenemos, así, que en la próxima edición del Diccionario —la que verosímilmente aparecerá en 1969— figuran las voces consultadas.

El uso de tales vocablos se ha generalizado en el último tiempo y se continúa aplicándolos sólo en materia de tránsito. Han sido puestos a la moda por los textos ingleses y franceses. No figuran en los diccionarios de chilenismos. En vano los hemos buscado en los libros de Román, de Medina, de Echeverría, de Ortúzar y de Yrarrázaval. Como chilenismos aparecen dos palabras parecidas: “Seña”, que es el toque o repique de las campanas llamando a misa, y “señal”, que es la marca de animales. En los diccionarios de americanismos encontramos estas dos voces chilenas, pero nada se dice de “señalizar” y “señalización”.

Como conclusión ha de admitirse que es conveniente y correcto el empleo de dichas palabras, y con el significado que se les da en las leyes del tránsito.

“EXILIAR” Y “EXILIADO”

Hemos recibido algunas consultas sobre el correcto empleo de las voces “exilio”, “exiliar” o “exilar”, “exiliado” o “exilado”.

Estando ya resuelto el asunto nos permitimos dar a conocer la situación existente. La voz “exilio” figura en el léxico oficial y no hace mucho la Real Academia aceptó las voces “exiliar” y “exiliado”.

Don Julio Casares que era entonces Secretario Perpetuo, dio cuenta de la resolución en la siguiente forma: “También se ha dado vida a “exiliar” con su reflexivo “exiliarse” lo que justifica el empleo de “exiliado” “no exilado” para designar la persona que voluntariamente o no (en esto se distingue de “desterrado”) vive alejada de su patria”.

Tenemos así, que en la próxima edición del Diccionario oficial figurarán las voces “exilio” (que ahora aparece como sinónimo de “destierro”), “exiliar”, “exiliarse” y “exiliado”. Se considera incorrecto el término “exilado”.

En América, sin embargo, el término “exilado” se usa bastante.

A continuación proporcionamos algunas noticias relacionadas con esta materia.

Ya en el Diccionario de Autoridades aparece la voz “exilio” como sinónimo de “destierro”. Se dice que es voz latina

y de poco uso. En el Congreso de Academias de Madrid, en 1956, el distinguido escritor colombiano don Julián Motta Salas presentó un trabajo en que se mencionan numerosos vocablos empleados en América y que debían hallar cabida en el léxico oficial. Entre esas palabras figuran “exiliar” y “exiliado”. Cita trozos de la obra Antonio Pérez, del Doctor Marañón y en que aparecen tales voces. Y con malicia agrega: “Y cuenta que Marañón es académico de número de la Real Academia Española”.

También figuran esos vocablos en el Diccionario de Mexicanismos de Santa María. Los vemos, asimismo, en la obra del colombiano don Roberto Restrepo y titulada “Apuntaciones idiomáticas y Correcciones de Lenguaje”. Sostiene Restrepo que aun cuando el origen es latino, esos vocablos reciben mucha aplicación en la vida diaria, por lo cual se extraña que la Academia Española los tenga por anticuados. Agrega que en su patria se habla a menudo de “exilar”, “exilado”, mas él piensa que las voces correctas son “exiliar” y “exiliado”.

Quien es contrario a la admisión de estos vocablos es don Ricardo Alfaro. En su afamado Diccionario de Anglicismos afirma que sin desconocer el origen latino de ellos su uso actual deriva de la voz inglesa “To exile”. Nos dice que su empleo es innecesario, pues existen varias palabras castellanas adecuadas, como destierro, ostracismo, proscripción, expatriación. A pesar de lo expuesto por don Ricardo Alfaro y sin desconocer la influencia que ha podido tener la voz inglesa, estimamos que ha hecho bien la Real Academia en admitir las voces que nos ocupan, aceptando las peticiones de las Academias americanas.

EL ANGLICISMO "RECORD"

No pocas personas nos han consultado acerca del empleo de la palabra "record" que tiene uso muy frecuente en el lenguaje deportivo y aún en el lenguaje mercantil.

El Diccionario Manual lo tiene con estas dos acepciones: "Anglicismo". Prueba fehaciente de una hazaña deportiva digna de registrarse. "Esta misma hazaña".

Pero el vocablo no figura en el léxico oficial y según nuestras noticias no ha sido aún aprobado por la Real Academia. Pero su uso ha de ser muy general, pues aparece en los grandes diccionarios. Así, en la Enciclopedia Espasa leemos: "Hecho deportivo, comprobado y registrado por personalidades o asociaciones deportivas competentes, que sobrepuja a todos los del mismo género que se han realizado anteriormente". "El máximo de una cosa". En el modernísimo Diccionario de Cárdenas se dice: "El punto más alto". "Marca". La expresión "batir el record" significa superar la marca anterior.

En la Enciclopedia del idioma de Alonso encontramos estas diversas acepciones de "record": Resultado deportivo reconocido oficialmente, que sobrepuja a todo lo hecho anteriormente en el mismo orden. "Hazaña o victoria deportiva que supera en forma o en tiempo a las conocidas y deja recuerdo". Marca, cosa excesiva en su línea o que sobrepuja a lo común.

“Puntuación, votación máxima”. Batir el record importa superar las marcas conocidas”.

A juicio de don Ricardo Alfaro no es indispensable el anglicismo “record”. Piensa que lo pueden sustituir las voces castellanas “marca”, “máximum”, “colmo”. Nos trae ejemplos de las varias acepciones que tiene y concluye diciendo que en el lenguaje deportivo llega a parecer insustituible.

El P. Restrepo en su breve estudio sobre el Castellano naciente se manifiesta contrario al vocablo afirmando que hay muchos giros castellanos que pueden decir todo lo que el vocablo inglés significa.

Pero su compatriota y colega D. Roberto Restrepo en su afamada obra “Apuntaciones idiomáticas y Corrección de Lenguaje” llega a una conclusión contraria: estima que el vocablo, de tanto uso, debe castellanizarse diciendo “recor” y “récores” en plural. Sostiene que se emplea en todas las lenguas modernas y que debe figurar en el léxico oficial. De igual parecer es Santa María en su celebrado “Diccionario de Mexicanismos”.

La Academia Chilena de la Lengua ha defendido el uso de este vocablo y ha estimado razonable la proposición de don Roberto Restrepo. Debiera decirse “recor” y en plural, “récores”.

ESCRIBANOS Y NOTARIOS

La Real Academia Española ha consultado a nuestra Academia Chilena de la Lengua acerca del uso que aquí tienen los términos “escribano” y “notario”.

Evacuando la consulta podemos decir, en resumen, que las dos palabras han tenido empleo en Chile, pero que desde hace algunos decenios se usa únicamente el vocablo “notario”, habiendo caído en desuso la voz “escribano”.

Nuestro Código Civil emplea mucho la palabra “escribano” y aún existe un precepto suyo en que habla de “escribanía”. En contadas ocasiones utilizó la expresión “ministro de fe”. Pero no habló jamás de “notario”. Es cierto que el actual artículo 1600 en su número 5º habla de “notario”, mas esa voz no aparecería en el texto primitivo; fue usada por el legislador moderno. La actual redacción de ese texto legal es obra de la ley N° 7825 del año 1944.

El llamado Código Orgánico de los Tribunales trata in extenso de los “notarios” y los considera como funcionarios auxiliares de la Justicia. En su texto primero del año 1875 también encontramos la misma voz, lo que quiere decir que ya entonces no era frecuente el empleo de la palabra “escribano”.

Si leemos “Las Partidas de don Alfonso el Sabio” vendremos a saber que “escribano”, tanto quiere decir como “ome que es sabidor de escribir”. En su famoso Dicciona-

rio nos agrega Escriche que la voz "escriba" se empleó antiguamente para designar a todos los que sabían escribir, pasando después a ser sinónima de "escribano". En cambio eran "notarios" los que escribían por notas o minutas, y quienes redactaban las actas públicas y las decisiones o decretos judiciales eran los llamados "actuarios", término que mantiene su vigor entre nosotros, pero con cierto sentido restringido. Son los ministros de fe, que hacen el oficio de secretarios de los jueces árbitros.

En ese Diccionario de Escriche y en el Febrero Novísimo de Tapa leemos que hubo muchas clases de "escribanos" en la vieja legislación española. Todos ellos sólo podían intervenir en los asuntos propios de los seglares. Los que intervenían en asuntos eclesiásticos eran llamados "notarios".

En el Diccionario de Autoridades encontramos las dos voces y cada una de ellas con más de una acepción. La cita que trae de Cervantes para autorizar el uso de la palabra "escribano", es algo picaresca. Dice así: "Nos tienen ya en cueros y en la quinta esencia de la necesidad. Solicitadores, Procuradores y Escribanos de quienes Dios Nuestro Señor nos libre". Ya entonces había quejas por el monto de los aranceles que cobraban.

Viniendo a nuestros días digamos que el Diccionario Oficial reconoce que la voz "escribano", reservada a los ministros de fe pública en las actuaciones judiciales, ha venido a ser sustituida por la palabra "secretario"; el oficio de los "notarios" parece ser allá el mismo que tiene en Chile. El "actuario" entre nosotros sólo actúa como ministro de fe en asuntos arbitrales. A juzgar por la definición del léxico, en España su competencia no es tan restringida. Dice que es el auxiliar judicial que da fe en los autos procesales.

PLURALES DIFICILES

Por informaciones colombianas sabemos que la Real Academia Española no se ha pronunciado todavía acerca del correcto plural que corresponde a las voces "robot" y "club".

Como seguramente nuestra Academia Chilena de la Lengua será consultada, avanzamos algunas opiniones que, con ligeras diferencias, son las ya manifestadas en Colombia. Una vez más nos agradaría conocer el parecer de las personas aficionadas al idioma.

Se ha sostenido que tratándose de palabras de origen extranjero debiera eliminarse la formación del plural y decirse "el robot", "los robot", "el club", "los club". Esto ocurre por ejemplo, con la voz "déficit" igual en singular y en plural.

Pero esa opinión no es muy seguida. Mayores adherentes tiene la que afirma que el plural de esas voces debiera formarse con la sola agregación de una "s" y hablarse en singular de "club" y de "robot" y en plural de "clubs" y de "robots". Citan en apoyo de su tesis algunos plurales semejantes ya admitidos como "snob", "snobs", "clown", "clowns".

A nuestro parecer el plural que más se aviene con el espíritu de la lengua castellana es el formado por la sílaba "es". Debiera decirse "el club", "los clubes", "el robot", "los robots".

Que ésta es la tendencia del idioma lo vemos citando algunos casos similares. Ya no se habla de los "chofers" sino de los "choferes", "cóctel" tiene plural "cócteles", "bistec", "bisteques", "gol", "goles".

Diremos finalmente, que en España suele usarse el singular "clube" en vez de "club". Pero esto no ocurre en las naciones iberoamericanas.

VOCABULARIO DEL GOLF

Es enteramente inglés el vocabulario empleado en el juego del golf. Podría decirse que casi no hay palabra castellana, pero es posible que poco a poco vayan introduciéndose términos locales que concluyan por imponerse. Es lo que ha ocurrido en el juego del fútbol.

Estimamos, por eso, muy útil el trabajo que hace algún tiempo tomó a su cargo la Academia Colombiana de la Lengua publicando una lista de las voces inglesas empleadas en el juego del golf y con la significación que se les daba en español. Por nuestra parte hemos utilizado también las reglas que para dicho juego tiene la Asociación Argentina de Golf, siguiendo a la tradición escocesa de San Andrés.

1. *Approach*. Tiro de aproximación, aproche.
2. *Bunker*. Trampa, estorbo. Se le llama azar. Entre nosotros es el obstáculo de arena.
3. *Caddy*. Ayudante, el muchacho que ayuda al jugador llevando el bolsón que contiene los palos de juego.
4. *Dormie*. Rezagado. En las reglas de San Andrés se dice que un bando está "dormie" cuando está tantos hoyos arriba como hoyos quedan por jugar.
5. *Driver*. Taco, palo. Es la madera que se usa al partir.
6. *Drive*. Golpe dado con esa madera de partida.

7. *Foursome*. Cuarteto, cuatro jugadores. Aquí hablamos de "cuarto".
8. *Green*. Prado verde en cuyo centro está el hoyo.
9. *Grip*. Empuñadura del taco.
10. *Handicap*. Ventaja o desventaja de un jugador.
11. *Hole*. Hoyo. En España se le llama agujero.
12. *Hock*. Golpe con efecto hacia la izquierda.
13. *Putt*. Golpe de emboque.
14. *Putter*. Taco de fierro que sirve para embocar la pelota sin levantarla.
15. *Putting-green*. Prado de practica, sólo para ensayar emboque.
16. *Rough*. Rastrojo, pasto alto al costado de la cancha.
17. *Slice*. Golpe con efecto derecho.
18. *Score*. Cómputo, cuenta.
19. *Tee*. Sitio de salida. También es el pequeño soporte que sostiene elevada la pelota al partir.
20. *Single*. Partido individual.

VULGARISMOS EN COLOMBIA Y CHILE

Leyendo un interesante libro del lingüista colombiano don Luis Flórez hemos encontrado ejemplos curiosos de vulgarismos en materia de pronunciación, de gramática y de vocabulario, vulgarismos que no son extraños en Chile.

Lo más sorprendente en esto es que casi todos esos vulgarismos fueron denunciados hace más de un siglo por don Andrés Bello, quien se hizo la ilusión de que podría desterrarlos. En varios artículos aparecidos en "El Araucano" de 1834, daba cuenta de tales vulgarismos y pedía a los maestros y padres de familia que los corrigieran. Sus consejos, por lo general, no fueron seguidos. Aún en los medios universitarios siguen viviendo una lozana vida tales vulgarismos.

Veamos primeramente algunos vulgarismos de pronunciación. A menudo se cambia la e por una i. Se dice "Biatrix" en lugar de Beatriz, "pelió" en vez de peleó; "golpió" por golpeó. La sílaba final do se cambia por una simple o. Escuchamos a menudo decir el "abogao" por abogado; estaba "sentao" por sentado. La o inacentuada se transforma frecuentemente en u. Decimos "Juaquín" por Joaquín; "cuete" por cohete.

En el empleo de tiempos verbales se continúa diciendo "no me empujís" por no me empujes; ¿"Tenís un lápiz"? por ¿tienes un lápiz?, etc. En lugar de decir "yo entro", "tú

entras", etc., suele decirse "yo dentro", "tú dentras". Hay palabras y modismos mal pronunciados y mal escritos, como ocurre con la frase inflagrante o en flagrante; se dice "nadien" por nadie. En los artículos citados del año 1834 Bello formuló observaciones acerca de algunos vocablos que han concluido por ser plenamente admitidos. No le gustaba emplear el verbo "transar" por transigir; "entretención" por entretenimiento; "molestoso" por molesto y "taimado" por porfiado. Ahora son vocablos que figuran en el léxico.

El profesor Luis Flórez cita como palabras arcaicas varias palabras muy usadas aquí en Chile, y que han concluido por figurar en el léxico oficial. Mencionemos algunas: barrial, escampar, empelotarse, hojaldra, horcón, lindo, pollera y soquete. Sostiene el profesor colombiano que tales vocablos los usa el pueblo de su país, manteniendo una vieja tradición. En Chile tienen uso general, no exclusivamente popular.

EL CHILENISMO "RECOTIN"

Muchas veces hemos oído de labios de señoras de edad la palabra "recotín", "recotines" aplicada a niños inquietos, movizados.

Pensábamos que figuraba en el léxico oficial o en el Manual. En todo caso creímos encontrarla en los Diccionarios de Chilenismos. Pero ocurre que no está en los dos Diccionarios de la Real Academia ni ha sido admitida recientemente. Tampoco aparece en los textos nacionales de Medina, de Lenz y de Oroz.

Sin definirla la trae Rodríguez en su conocido Diccionario de Chilenismos. Encabeza su explicación con esta frase: "¿Cuántas madres al salir de la iglesia no riñen a sus hijos pequeños que las acompañan, por haberse llevado durante toda la santa misa "como recotines"?" Mas luego pasa a ocuparse del origen del vocablo estimando que es una corrupción de la palabra castiza "recoquín". Pero antes de dilucidar el tema del origen conviene decir que Yrarrázaval, la considera como un buen chilenismo. La trae también Ortúzar y está en la obra de Román. Malaret y Santa María en sus reputados Diccionarios de Americanismos sostienen que se trata de un chilenismo que tiene bastante uso.

Tanto Rodríguez como Ortúzar creen encontrar su origen en la voz española "recoquín" que significa cosa bien diversa,

significa “hombre muy pequeño y gordo” ya definido hace tres siglos por Covarrubias en su famoso “Tesoro de la Lengua Castellana o Española”. Naturalmente el vocablo “recoquín” está en el léxico oficial y en el Manual. Figuraba ya en el Diccionario de Autoridades con ese significado.

A nuestro parecer Román está en lo cierto al rechazar el origen que se le atribuye a la voz “recotín”. Poco o nada tiene que ver con “recoquín”. Desde luego no coinciden en el significado ni parece fácil cambiar la letra “q” por “t”. ¿Vendrá del araucano como piensa Román? Afirma que en esta lengua existe el término “cothin” que significa altivo, mofador y que es muy posible que se le haya antepuesto la partícula castellana “re” que importa repetición, encarecimiento. Mas no se trata de una solución segura, inobjetable.

Convengamos en que el vocablo no es estrictamente necesario pues existen las voces “inquieto”, “desasosegado”, “movedizo” si bien ellas no se aplican sólo a los niños. Mas si no es necesario, es simpático y ha tenido mucho uso. Conveniría conservarlo.

EL CHILENISMO "AFUERINO"

Se emplea mucho en los campos el vocablo "afuerino". Con él se designa al trabajador que viene de otros lugares, que viene de afuera.

En las épocas de mucho trabajo, como ocurre en la vendimia o en la siega, no son suficientes a veces los inquilinos para todas las labores. Se contrata entonces a los "afuerinos".

No encontramos este término tan gráfico en el Diccionario oficial ni en el Manual de la Real Academia. Tampoco lo trae Román. Pero ya figura en las obras más modernas de chilenismos como son los libros de Yrarrázaval y de Oroz.

Es curioso observar que el término no aparece con la misma grafía en los Diccionarios de Americanismos. Se habla en ellos de "fuerino", de "afuereño" y aún de "afueriño". En la Enciclopedia del Idioma de Marín Alonso se nos dice que en Chile se llama "afuerino" al extraño, y en las haciendas de campo, al trabajador que no pertenece al número de inquilinos. Leemos que tanto en el Ecuador como en Colombia se le llama "afuereño". Malaret habla asimismo del "afuereño" y agrega que en Chile recibe el nombre de "fuerino" equivalente a foráneo, no residente, el que está de paso.

En la obra de Roberto Restrepo sobre el lenguaje colombiano encontramos el término "afuereño" y se agrega que

suele emplearse en sentido despectivo. Según Humberto Toscano igual papel desempeña en el Ecuador. A Chile le reserva el vocablo "fuereño" que no hemos oído.

Tratándose de México cabe decir que el término empleado es el de "fuereño". Mucho se le usa tratándose de provincianos que van por primera vez a la capital. En el Diccionario de Santa María encontramos ejemplos que confirman esa interpretación.

Es posible que en algunas regiones de Chile se hable del "fuerano" o "afueriño" como lo afirman esos autores. Nos parece que el término corriente entre nosotros es "afuerino" y que está reservado para los trabajadores extraños que encuentran trabajo pasajero en el campo. No se nombra de esta manera a los provincianos que llegan a Santiago. Tal es, a lo menos, nuestra opinión.

Nos interesaría saber si estamos equivocados o no.

SOBRE MODOS DE DECIR

En el año 1600, en los comienzos de su carrera literaria, Quevedo publicó en Madrid con el título de Premática una lista de los modos de decir que, a su parecer, debían ser desterrados.

Muchos de ellos no han llegado hasta nosotros. A lo menos no se emplean en el lenguaje hablado de América. Nunca hemos oído estos dichos: “A raíz del estómago”, “Preguntar por Mahoma en Granada”, “Las quinientas de Juan de Mena” y otros semejantes. Es indudable que su empleo fue disminuyendo y concluyó por extinguirse. Quevedo tuvo razón al condenarlos.

Pero grande es nuestra sorpresa cuando al lado de esos modos de decir encontramos otros muy usados y que nos parecen livianos y útiles. No divisamos la razón por la cual Quevedo los proscribió. El que empleaba un vocabulario riquísimo y variado que iba desde el alto estilo poético hasta el vulgar y grosero, encuentra vituperable que se diga: “En realidad de verdad”, “De cuando en cuando”, “De esta agua no beberé”, “Hablar por boca de ganso”, “Predicar en el desierto”, “Hacer de tripas corazón”, “A las mil maravillas”, “Punto en boca”, “A regañadientes”, “Manso como un cordero”, “Dar gato por liebre”, “Fresca como una lechuga”, “Tarde o temprano”, “Pagarán justos por pecadores”, “Tomar las de Villadiego”.

El uso prolongado de estos modos de decir triunfó del capricho quevedesco. Fueron mantenidos en España y pasaron a nuestra América española. Ellos constituyen un ejemplo elocuente del inmenso valor que tiene el uso prolongado y divulgado. Concluye por ser la norma suprema del lenguaje. De nada valen en su contra las opiniones de los grandes escritores ni aún el parecer de la Real Academia. ¡Cuántos vocablos y giros mirados como vituperables galicismos y vulgarismos han concluido por ser admitidos!

LA VOZ "CARATULA"

En el artículo 1029 de nuestro Código Civil empleó Bello la voz "carátula" como cubierta de un testamento cerrado. En el artículo 1024 del mismo cuerpo de leyes usó el término "sobrescrito" o "cubierta". El Código Civil español en esos casos habla sólo de "cubierta" del testamento.

Con estos antecedentes nos parecía natural que la voz "carátula" figurara en el léxico oficial con esta acepción. Pues bien, no ocurre así. Leemos en el Diccionario de la Real Academia que la palabra "carátula" tiene dos significados: primeramente el de careta y luego el de profesión histriónica. El Manual avanza algo más. A las dos acepciones del léxico agrega una tercera que califica de barbarismo usado en América: "portada de un libro". Ni una palabra acerca del significado forense.

Extraña un poco que los autores nacionales del Diccionario de Chilenismos no hayan acogido la recta acepción que le da don Andrés Bello a esta palabra. Nada trae al respecto Román. Rodríguez cita un pasaje de Cuervo, contrario al uso de la voz "carátula" como portada de libro o folleto o como simple cubierta. La otra cita que nos brinda Rodríguez es de Cervantes quien llama "carátula" al ejercicio o profesión de los farsantes, hoy diríamos artistas de circo o de teatro. Ortúzar se refiere a Cuervo y transcribe el pasaje de su libro

en que combate el empleo de la palabra por portada o cubierta de libros. Medina también considera barbarismo el llamar de ese modo a la portada de un libro y especialmente a su tapa.

En el viejo Diccionario de Autoridades se le reconoce a la voz "carátula" cuatro significados: primero el de cara fingida hecha de cartón o de materia hueca para ponérsela y disfrazarse en las fiestas públicas; luego, la de cubierta que se pone en el rostro para trabajar en las colmenas de abejas, y que se apoya en una cita clásica de nuestro P. Alfonso de Ovalle. El tercer significado que se le da es el de cara desproporcionada y fea, y finalmente, llama carátula a la profesión de los farfantes que usan esos disfraces.

En el Diccionario moderno de Marín Alonso figuran también esas acepciones pero agrega otras más modernas. Dice que en América se llama de este modo a la portada de un libro o folleto, y que en México y en Guatemala la esfera del reloj es conocida con el nombre de "carátula".

Santa María admite que en toda América se emplea la voz "carátula" como cubierta de un libro o folleto. El argentino Garzón en su Diccionario agrega que en Argentina y, en general en América, no se usa la palabra en sus acepciones antiguas, que tiene hoy sólo un valor forense y como cubierta de libros, documentos, etc. El ecuatoriano Humberto Toscano reconoce este uso universal en la América española. Malaret también dice lo mismo agregando que se emplea asimismo como cubierta de un legajo. A nuestro parecer éste y no otro fue el significado que le dio Bello al hablar de "la carátula de un testamento".

Como conclusión nos permitimos pedir que se reforme en el Manual, al ocuparse de la voz "carátula", la acepción ter-

cera y no diga que se trata de un barbarismo sino de un vocablo de antiguo uso que significa portada o cubierta de un libro, folleto o legajo. A nuestro juicio esta acepción americana tiene autoridad suficiente para pasar al léxico oficial.

ARRENQUIN

De diversas partes del país hemos recibido el pedido de ocuparnos del vocablo "arrenquín".

Es cierto que no figura en el léxico oficial. Pero hace ya un tiempo hizo su entrada en el Manual y esperamos que logre penetrar en el Diccionario mayor.

Con tres acepciones figura en el Manual y siempre como chilenuismo. Primeramente se dice que en Cuba y en Chile se designa con este nombre a la caballería que sirve de guía a las demás de la recua. En verdad, entre nosotros esa caballería se llama "yegua madrina". Ignorábamos que se la apodara "arrenquín". Tampoco aparece en los Diccionarios de Román, de Rodríguez y de Medina con ese significado. Pero se nos dice que en el Perú suele tener ese significado.

En el Manual tiene estas otras dos acepciones correctas: "ayudante que llevan para su servicio los arrieros, carreteros y viajeros". Así figura en Román y seguramente de allí tomó el vocablo el Manual. Rodríguez agrega que ese llamado "arrenquín" de los arrieros en Chile es denominado "marucho".

La tercera acepción que le da el Manual es la siguiente: "Persona empleada al servicio de otra y a la cual obedece ciegamente". La definición figura en Román. Medina se expresa en forma algo diversa: "Auxiliar o ayudante para el

desempeño de los quehaceres menudos”. Rodríguez señala otra acepción del vocablo, enteramente diferente. Dice: “que denota a aquellas personas que viven en charla y movimiento perpetuo”. No hemos oído la palabra “arrenquín” en esa curiosa acepción. Parece estar ella más cerca de la posible etimología que sería “arlequín”. Román se inclina a admitir tal procedencia.

Consultando el Diccionario de Mejjicanismos nos encontramos con que la voz se usa no sólo en Chile, sino también en Tabasco, Colombia, Centro América y Perú. Es según Santa María, el arrimadizo, la persona que acompaña a otra en calidad de indispensable, gratuitamente y que no se separa de ella ni la deja sola un momento.

El mismo Santa María en su Diccionario de Americanismos trae las diversas acepciones del vocablo y considera que es empleado en muchos países americanos.

Más o menos lo mismo leemos en el Diccionario de Malaret. Con todo esto llegamos a la conclusión de que el vocablo, muy usado, tiene aplicación no únicamente en Chile (como dice el Manual) sino en varios países de nuestra América española.

EL DICCIONARIO DE CHILENISMOS DE RODRIGUEZ

En 1875 don Zorobabel Rodríguez publicó aquí en Santiago un amenísimo Diccionario de Chilenismos. Fue un verdadero precursor. Nos dice que tuvo como modelo el trabajo lingüístico de don Pedro Paz Soldán, quien dio a conocer en la prensa de Lima, durante los años 1870 y 1871, sus estudios sobre peruanismos. Poco después reuniría esos estudios en un libro titulado "Diccionario de Peruanismos" y usando el seudónimo de Juan de Arona.

Una y otra obra, la chilena y la peruana, están llenas de citas picarescas y de descripciones de costumbres de mucho colorido. Cada vocablo que entonces tenía uso viene abonado por autores españoles o americanos. Los escritores chilenos más citados por Rodríguez son Vicuña Mackenna, Jotabeche, Blest Gana y el poeta Guajardo autor de coplas y de versos festivos. Por ejemplo, al hablar de los ranchos y de la ranchería trae estos versos dedicados al río Mapocho:

*Se apronta para inundar
a toda la ranchería.
A ver si la policía
lo impide o lo va a estorbar.*

Acerca del Mapocho y de nuestra actual Avenida "O'Higgins" nos refiere que antes de ser llamada Alameda de Las Delicias se le conocía con el nombre de Paseo de la Cañada o Cañadilla porque fue primitivamente lecho del río y cañada o cañadilla significa hondonada o depresión de terreno.

Acerca de las costumbres de la época encontramos datos expresivos. Las fiestas populares, sobre todo, vienen comentadas con lujo de detalles. Así la voz "cogollo" aparece empleada en esta copla:

*Que viva misiá Juanita
Cogollito de limón
Candadito de mi pecho
Llave de mi corazón.*

Cuando puede, el autor apoya su parecer en una poesía popular. Hablando del "cocaví" palabra entonces muy usada cita estos versos:

*Cuando salí de mi tierra
de nadie me despedí.
Sólo de una china vieja
que me arregló el cocaví.*

Los posteriores Diccionarios de Chilenismos, tales como el de Román y el de Medina, son, naturalmente, más completos. Pero ninguno de ellos tiene tan sabrosos comentarios como el de don Zorobabel Rodríguez. Todos los vocablos populares tienen allí su historia: ulpo, humita, chupe, chamuchina, quiltro, recotín, baqueano, chaya y otros muchos.

Con agrado veríamos que se volviera a publicar este interesante libro. Reconocemos, desde luego, que no todos los chilenismos que contiene conservan su valor, y que su peso científico no es grande, pero su lectura entretiene y evoca una época que va cayendo en el olvido. Es la del Chile de la Guerra del Pacífico.

CHILENISMOS CAIDOS EN DESUSO

Del ameno Diccionario de Chilenismos de don Zorobabel Rodríguez, publicado en 1875, extraemos algunos vocablos que en esa época eran muy usados y que poco a poco fueron perdiendo su valor.

Algunas de estas voces caídas en desuso lograron figurar en el Diccionario Manual de la Real Academia y aparecen allí como chilenismos. En verdad, ya no se emplean o sólo se emplean muy de tarde en tarde, tanto en el lenguaje oral como en el escrito.

Los principales chilenismos venidos a menos son:

Abusión. Se usaba en vez de "abuso". Afirma Rodríguez que es vieja palabra castellana y que Vicuña Mackenna se equivoca al sostener que es palabra inventada por nuestro pueblo.

Acumuchar, se. Reunirse, formar grupo. En su obra sobre "La Lengua Castellana en Chile", su autor, el Dr. Oroz, dice que aún tiene algún uso.

Algorra. Enfermedad que los profanos llaman musguete. La trae en su obra el Dr. Oroz.

Bajujo. Con maña.

Belduque. Cuchillo ordinario con mango de madera.

Bramera. Corresponde a la voz castiza "bravera", respiradero de algunos hornos.

- Capingo.* Figura en el Manual siguiendo a Rodríguez quien lo define así: “Capa corta y de poco ruedo que se usó en Chile en el siglo XVIII y a principios del siguiente”. Vicuña Mackenna empleó este vocablo.
- Catana.* Dice el Manual, copiando a Rodríguez, que es el sable largo y viejo que usaron los policías. La considera voz despectiva.
- Chasque.* En el Manual aparece escrito con “i”, chasqui. Correo a pie de los indígenas.
- Chavalongo.* Así era llamada antes la fiebre tifoidea. Según Rodríguez es voz araucana que significa dolor de cabeza. La trae en su libro el Dr. Oroz.
- Chaño.* Pieza de lana, tejida en el país, parecida al chamanto.
- Chilindra.* Era la antigua moneda de veinte centavos, la “chaucha”.
- Guallipén.* Persona de abundantes carnes y de escaso entendimiento.
- Guayaca.* Bolsa de cuero o tela para llevar tabaco y papel de cigarrillos.
- Jonja.* Burla, fisga. Figura como chilenismos en el Manual.
- Lepidia.* Nombre antiguo y vulgar de la indigestión. Dice Rodríguez que corresponde al cólera europeo o a la colerina. La trae el Dr. Oroz en su texto.
- Lengüista.* O lingüista equivale a filólogo. Se usa la voz con “i”.
- Lina.* Por lana, el adjetivo que se empleaba era “linudo”, “linuda”.
- Macurca.* Dolor a la cintura que en España se denomina agujetas.

- Merquén.* Mezcla de sal y ají para condimentar. Voz araucana.
- Paco.* Es el antiguo policía que fue sustituido por el carabiniero.
- Pelucón.* El conservador acaudalado de la época portaliana y enemigo político de los pipiolo.
- Pipiolo.* Nombre que antes se daba a los liberales.
- Pirco.* Voz araucana, guiso de frejoles cocidos con maíz y zapallo.
- Quimba.* Cabriolas que hacen los jóvenes en el baile. Equivale a contoneo o garbo.
- Recilla.* Por redecilla o cofia.
- Regalias.* Son los manguitos usados por las señoras para proteger las manos del frío.
- Redomón.* Caballo que no está completamente amansado.
- Sobado.* Adjetivo que designa algo grande, terrible.
- Tablero.* Actualmente se le llama pizarra o pizarrón.
- Tambora.* Tambor grande.
- Telenque.* Temblador, enclenque.
- Trasbocar.* Vomitar, revesar. Dice Rodríguez que estuvo de moda en Chile.
- Tuturutu.* Vulgarismo por tercero, alcahuete. El Manual habla de "tuturuto" y dice que se emplea en los países de la Gran Colombia.
- Vilote.* Tímido, cobarde.
- Yol.* Especie de espuerta de cuero para acarreo de frutas, legumbres, etc.
- Zañartu.* Ser un Zañartu, ser persona de condición dura y colérica. La expresión viene del enérgico Corregidor Zañartu que dirigió la construcción del famoso puente de Cal y Canto, a fines del siglo XVIII.

VOCABLOS RECOMENDADOS POR LA ACADEMIA
CHILENA Y QUE HAN SIDO ACEPTADOS EN
MADRID

1. *Abarcar*. Acaparar.
2. *Altoparlante*. Altavoz.
3. *Alumnado*. Conjunto de alumnos.
4. *Ampolleta*. (Diminutivo de ampolla), Chile. Bombilla eléctrica.
5. *Antipatizar*. Sentir o mostrar antipatía.
6. *Auditorio*. Local de conferencias o conciertos.
7. *Boicot, boicotear*. Aislar, perjudicar a un producto o a una persona.
8. *Campesinado*. Conjunto o clase social de los campesinos.
9. *Canapé*. Acep. 1ª bis. Aperitivo consistente en una rebanadita de pan sobre la que se extienden o colocan otras viandas.
10. *Capacitación*. Acción y efecto de capacitar.
11. *Casero*. Acep. 12. Chile. Parroquiano, cliente.
12. *Cegatón*. Persona de mala vista.
13. *Colaboracionista*. Persona que presta colaboración a un régimen político no aceptado por la mayoría de los habitantes.

14. *Comprensión*. Acep. 2ª bis. Actitud comprensiva o tolerante.
15. *Computar*. Acep. 2ª bis. Tomar en cuenta, ya sea en general, ya de manera determinada. Se computan los años de servicio, etc.
16. *Conscripción*. Reclutamiento.
17. *Conscripto*. Recluta.
18. *Curtiembre*. Curtiduría, tenería.
19. *Chalina*. Chal angosto.
20. *Chambonear*. Cometer torpezas, llevar mal un asunto.
21. *Desmanchar*. Quitar las manchas.
22. *Despercudir*. Avivar, despabilar.
23. *Egresado*. Acep. 2ª. El que abandona, sale de la Universidad.
24. *Embarrada*. Patochada.
25. *Estandar*. (Del inglés standard). Tipo, modelo, patrón, nivel.
26. *Estandarización*. Acción y efecto de estandarizar, tipificación.
27. *Estandarizar*. Tipificar, ajustar a un tipo, modelo o norma.
28. *Estudiantado*. Conjunto de estudiantes.
29. *Grabación*. Acción de registrar los sonidos.
30. *Hamaca*. Argentina, Uruguay. Mecedora.
31. *Inversionista*. Persona que hace inversión de caudales.
32. *Jersey*. Vestido, tejido fino de punto.
33. *Mongólico*. Acep. 2ª. Que padece mongolismo.
34. *Mazacotudo*. Amazacotado.
35. *Negra, con la*. Locución fam. en Chile, sin dinero.
36. *Nortino*. Habitante de las provincias del Norte.
37. *Opacar*. Hacer opaco algo, oscurecer.

38. *Orejón*. Orejudo.
39. *Patuleco*. Patoco.
40. *Picado*. Achispado.
41. *Platudo*. Rico, acaudalado.
42. *Politiquero*. El que extrema el interés o afición a la política.
43. *Prescendencia*. Acción o efecto de prescindir.
44. *Puente aéreo*. Servicio intenso de transportes por avión que se establece con el fin de abastecer o evacuar un lugar inaccesible por vía terrestre.
45. *Puquio*. Fuente, manantial.
46. *Quebrazón*. Destrozo grande de objetos de vidrio o de loza.
47. *Rajar*. Hablar mal de uno.
48. *Resumidero*. Sumidero.
49. *Sacudón*. Sacudida violenta, sobre todo de la tierra.
50. *Simposio*. Festín o banquete.
51. *Sufragar*. Dar su voto, acción de votar.
52. *Televisual*. Perteneciente o relativo a la televisión.
53. *Temperante*. Abstemio.
54. *Tranca*. Tranquera, puerta de un cercado.
55. *Transar*. Transigir, ceder, llegar a una transacción o acuerdo.
56. *Ustillaje*. Útiles necesarios, conjunto de útiles.
57. *Vermut*. Función de cine o teatro por la tarde.
58. *Yoquey*. Jinete profesional de caballos de carrera.
59. *Yudo o judo*. Sistema de lucha japonés.
60. *Zapatón*. Chancho de goma.

LISTA DE VOCABLOS QUE RECOMIENDA LA ACADEMIA

y que figuran en la lista preparada por el Sr. Yolando Pino Saavedra y publicada en el Boletín, Cuaderno 54.

1. *Achuntar*. Acertar.
2. *Aguaite*. En aguaite, en acecho.
3. *Aniñado*. Animoso, guapo.
4. *Apa Al*. A cuestras, origen quechua.
5. *Apensionado*. Persona que tiene pena.
6. *Atracar*. Dar.
7. *Atrincar*. Asegurar, sujetar.
8. *Birlar*. Robar, sustraer.
9. *Bonitura*. Hermosura.
10. *Cabra*. Muchacha.
11. *Cachete*. Nalga.
12. *Cachetearse*. Comer en abundancia y a gusto.
13. *Cachiporrearse*. Jactarse.
14. *Campero*. El que recorre y cuida el campo.
15. *Carretela*. Carruaje de dos ruedas cerrado por los costados.
16. *Casino*. Club, círculo social.
17. *Castillo*. Rimero de tablas.
18. *Cecina*. Embutido de carne, sea de cerdo o no.

19. *Ciénego o Ciénago*. Se usa en lugar de ciénaga.
20. *Coligual*. Sitio poblado de coligües.
21. *Clavo*. Sacarse el clavo. Librarse de una persona o cosa.
22. *Combazo*. Puñetazo.
23. *Compositor*. Aficionado que pretende corregir luxaciones y fracturas.
24. *Contesta*. Por contestación.
25. *Contri o Contre*. De origen mapuche, hígado de las aves.
26. *Contumelia*. Golpes repetidos y con rudeza.
27. *Cuicuy*. Origen mapuche. Arbol derribado que sirve de puente.
28. *Chala Chalala*. Voz quechua. Sandalia de cuero crudo.
29. *Chancaazo*. Voz quechua. Golpe fuerte.
30. *Chichero*. El que vende chicha, el lugar en que se vende chicha.
31. *Chancharo*. Cuidador de chanchos.
32. *Chilposo*. Andrajoso.
33. *Chita*. ¡Por la chita! Caramba.
34. *Chopazo*. Voz quechua, puñetazo.
35. *Chuico*. Damajuana de cierta capacidad.
36. *Disparada*. A la disparada, a todo correr.
37. *Doliente*. Pariente del difunto que recibe el duelo.
38. *Embromar*. Demorar, retardar maliciosamente.
39. *Encachado*. Bien presentado.
40. *Excusado*. Retrete.
41. *Fleta*. Azotaína.
42. *Franco*. Libre. Lenguaje militar, estar franco.
43. *Frito*. Estar frito, en situación embarazosa.
44. *Fundillos*. Dícese de todo el calzón.
45. *Galleta*. Pan que reciben los trabajadores campestres.

46. *Gancho*. De gancho, de pareja.
47. *Gorda*. Dícese de la mujer embarazada.
48. *Grimillón*. Multitud, grimillón de hormigas por ej.
49. *Guachi*. Voz mapuche, trampa para cazar aves.
50. *Gualve*. Voz mapuche. Terreno pantanoso.
51. *Lacho*. Enamorado, galán que vive a expensas de la mujer que corteja.
52. *Limosnero*. Pordiosero. Es justamente aquí lo contrario de benefactor.
53. *Macal*. Matorral formado por maquis. Voz mapuche.
54. *Milico*. Militar, forma despectiva. Está en el Manual.
55. *Mugrería*. Mugre.
56. *Mutro*. Se dice del individuo que pronuncia mal. Está en el Manual.
57. *Ñoña*. Estiércol.
58. *Once*. Figura en el Manual como un corto refrigerio entre once y doce de la mañana, o entre el almuerzo y la comida. En Chile es sólo este último refrigerio. No hay once en la mañana.
59. *Overo*. Se dice del caballo color blanco y negro. Figura en el Manual pero con otra explicación que no rige en Chile. Se habla allí del color parecido al del melocotón.
60. *Pega*. Ocupación, oficio, empleo lucrativo y de poco trabajo. En esta acepción no figura en el Diccionario.
61. *Pelado*. Desnudo.
62. *Pensión*. Pena. No figura esta acepción en el Manual.
63. *Peumo*. Arbol de las lauráceas, con fruto comestible. Figura en el Manual.
64. *Pichí*. Orina. Hacer pichí, orinar.

65. *Pilcha*. Prenda de uso personal generalmente pobre o en mal estado.
66. *Pilucho*. Desnudo.
67. *Pillar*. Sorprender, en esta acepción no figura en el Manual.
68. *Pingo*. Caballo, se usa en Argentina y en Chile.
69. *Piscina*. Estanque para natación. Figura en el Manual.
70. *Ponchada*. No figura en el Manual con esta acepción: cantidad de objetos que pueden contenerse en un poncho. Se usa también en Argentina.
71. *Remolienda*. Parranda.
72. *Rochar*. Sorprender a alguien en algo ilícito. Figura en el Manual.
73. *Rumbear*. Orientarse, tomar el rumbo. En el Manual figura como argentinismo.
74. *Sopaipilla*. Corresponde más o menos a la sopaipa del Manual.
75. *Sunco*. Manco.
76. *Tenida*. Traje.
77. *Ternada*. Traje de varón.
78. *Tupición*. Espesura, gran cantidad. En el Manual figura el adjetivo tupido con dos acepciones que tienen uso en Chile.
79. *Veedor*. El que inspecciona el correcto desarrollo de una carrera de caballos a la chilena.
80. *Volido*. Vuelo, figura en el Manual.

CHILENISMOS EN ESTUDIO

- Acantinflado.* De la manera enrevesada y confusa de hablar del actor mexicano Cantinflas.
- Achaplínarse.* Tomar una actitud vacilante parecida a la que asume el actor cinematográfico Charles Chaplin.
- Agüaite Al.* En acecho.
- Alharaca.* Aspaviento.
- Al tiro.* Al instante, con la rapidez de un disparo, de un tiro.
- Bajativo.* Copa de licor que se toma después de una comida. Se le llama en otros países "poscafé".
- Brutal.* Exclamación que significa admirable, excelente.
- Boche.* Pendencia, fiesta bulliciosa, bochinche a veces.
- Cabezón.* Usase como adjetivo, vino muy alcohólico.
- Cachureo.* Desperdicios, negocio de objetos usados.
- Cacharro.* En Chile es vehículo viejo e inservible y en general a un objeto inutilizable.
- Caletear.* Se aplica al barco que va tocando en todos los puertos de la costa y no sólo en los mayores. Aplícase también al avión y al ferrocarril.
- Cappear.* A las cuatro acepciones que le da el léxico podría agregarse ésta: "eludir un compromiso desagradable".
- Canalista.* El que tiene una cuota de un canal de regadío, que es miembro de una Asociación de Canalistas.
- Cariño.* Se emplea en Chile la voz no sólo en sus naturales acepciones sino también como regalo, obsequio.

- Colorín.* En Chile se emplea la voz no sólo en sus naturales acepciones sino también se dice de la persona con cabello rubio-rojizo, de color bermejo.
- Cominillo.* En sentido figurado se habla en Chile de “tener un cominillo”, sentir molestias, ser atormentado por una duda.
- Copuchento.* El que propala noticias exageradas, abulta las cosas.
- Costalearse.* El que sufre un costalazo. Figuradamente significa también sufrir un desengaño o decepción.
- Causeo.* Comida ligera, a deshora.
- Centro.* El corazón, el barrio de comercio de la ciudad. La expresión “ir al centro” es muy usada.
- Coñete.* Mezquino, cicatero.
- Chamanto.* Poncho pequeño de lana fina usado por los guasos.
- Chao.* Despedida, en lugar de “hasta luego”.
- Chatre.* Elegante, lujoso.
- Choapino.* Alfombras tejidas a mano; la voz viene de la región de Choapa, pero generalmente se hacen en el Sur.
- Chivateo.* Gritería producida por un grupo de individuos, semejante a la de una manada de chivos. Los araucanos iniciaban los combates con un chivateo.
- Choclo.* La mazorca del maíz verde.
- Chupalla.* Sombrero de paja ordinario, de anchas alas.
- Fresco.* Persona desenvuelta que no guarda miramientos.
- Fome.* Desabrido, sin gracia.
- Fósil.* Acepción figurada, sin gracia, pesado.
- Guaina.* Se escribe también con “h”. Joven, mozo, se aplica a los dos sexos.

- Guainita.* Diminutivo del anterior, jovencito, adolescente.
- Guachapear.* Robar, hurto leve.
- Guachimán.* Rondín, vigilante.
- Guacho.* O huacho, el huérfano, el bastardo, voz aymarás.
- Guata.* Voz araucana por vientre, vulgarismo.
- Guatón.* Persona de vientre abultado, voz muy usada.
- Latigudo.* En sentido figurado, el enamorado meloso.
- Liebre.* Automóvil colectivo muy rápido.
- Maceteado.* Dícese del hombre corpulento, bien hecho.
- Mesa del pellejo.* Mesa separada donde se sienta la gente joven o de confianza. No es la mesa de mantel largo.
- Palo grueso.* Persona influyente, de mando.
- Palomilla.* El muchacho callejero y sucio, sin ocupación.
- Pana.* Falla en el funcionamiento del automóvil, que obliga a detenerlo.
- Picho.* Exclamación que indica belleza, simpatía, agrado.
- Pichiruche.* Persona o cosa de poco valor. Voz araucana.
- Pichintún.* Voz araucana. Significa un poquito, una pizca.
- Pololo.* En sentido figurado el que sigue o pretende a una niña.
- Quiltro.* Perro pequeño y feo, de mala raza y bullicioso.
- Suplementero.* Vendedor de diarios y revistas.
- Trole.* Se llama así al trolebús.
- ¡Ya!* A las varias acepciones del adverbio “ya” puede agregarse en Chile la de asentir, confirmar lo que se oye o se dice. Corresponde a menudo a un “sí” y probablemente deba su origen a los colonos alemanes que poblaron el Sur.

LOCUCIONES Y DICHOS DE BRETON DE LOS HERREROS

En la primera mitad del siglo pasado Bretón de los Herreros fue el autor teatral más considerado. Se aplaudieron no sólo sus traducciones de dramas y tragedias sino principalmente sus comedias de costumbres, llenas de frases y dichos ingeniosos. La Real Academia lo llamó a su seno y fue Secretario Perpetuo.

Hemos utilizado la edición de sus Obras Completas en cuatro tomos, hecha en Madrid, Imprenta Nacional, el año 1850. Tiene un prólogo de Hartsenbusch y en un pasaje de ese prólogo se dice que sus obras teatrales fueron celebradas "desde Palma a Cádiz, de Méjico a Chile". Efectivamente aquí se representaron varias de esas comedias y con mucho aplauso. El vocabulario madrileño de Bretón de los Herreros fue, desde entonces, muy empleado por las personas de sociedad. Naturalmente algo ha perdido de su brillo pero siempre es ingenioso y picaresco. Basta sólo citar a las voces despectivas que emplea a profusión. Se habla del gandul, badulaque, babiaca, zoquete, bodoque, mequetrefe, zopenco, monigote, gagnápiro, posma, tonto de capirote, etc. Primeramente mencionamos a la comedia, con la fecha en que fue representada y luego damos la lista de dichos y locuciones que han tenido o tienen uso entre nosotros.

A la pata la llana.
Con ínfulas de suegra.
Nadie me saca a mí de mis casillas.
Estoy hecho un basilisco.
Para Ud. sería pintiparada, de molde.
Hay moros en la costa.
Ud. se ahoga en poca agua.
No pida peras al olmo.
Que haga de su capa un sayo.
Qué escándalo ni que niño muerto.
Perico el de los palotes.
Se mantiene en sus trece.
Nunca harán buenas migas.
El que cante la palinodia.

Don Frutos en Belchite, año 1845, tomo III, pág. 67

Es ya demasiada posma para novio.
Lo dicho, dicho y que arda Troya.
Es dengosa, tiene dengues.
No hay que hacer aspavientos.
Ya estoy frita y refrita.
No sabes de la misa la media.
Hubo allí mil trapisondas.
Y con su pan se lo coma.
Merecía el badulaque.
Una que otra pelotera.
Y comen a dos carrillos.

Está ahora en candelero.
Es caballero de toda confianza.
Son ustedes uña y carne.
Miren el mosquita muerta.
Vaya, aquí hay gato encerrado.
Es una loca de atar.
Miren con que retintín.
Hablando a troche y moche.
Es hombre de armas tomar.
Me acaban de dar calabazas.
Habla como una cotorra.
Son todos tan careros.
Nos veremos las caras.
Sin comerlo ni beberlo.

El cuarto de hora, año 1840, tomo III, pág. 133

Ando de broma y de chungu.
Yo estoy fuera de combate.
Se ha picado usted.
Donde las dan las toman.
¿Es envidia o caridad?
De esta agua no beberé.
Echar con cajas destempladas.
La ocasión es calva.
Ya estoy fuera de quicio.
Pasó el chubasco.
Todo ese tejemaneje.
El que no llora no mama.

No han dicho, esta boca es mía.
La misma que viste y calza.
Déjese Ud. de embelecós.
Es un comodín.
Me va a dar un patatús.
Le tiene por un babieca.
Tomaste el rábano por las hojas.
Estoy volada.

Dios los cría y ellos se juntan, año 1841, tomo III, pág. 165

Cada cual hace su agosto.
No es todo chiripa.
Bribonazo, ya diste el batacazo.
Echar la casa por el balcón.
Buscas tres pies al gato.
Habrá la de San Quintín.
Viento en popa me voy.
No dar su brazo a torcer.
Hasta que se haga el casorio.
Todo sale a pedir de boca.
Que maldito guirigay.
Yo estoy en baba.
No nos armes camorra.
Perdiendo los estribos.
La cabra siempre tira al monte.
Veamos cómo salir de este atolladero.

Todo es farsa en este mundo, año 1835, tomo I, pág. 463

No vé más allá de sus narices.
A pie juntillas creo.

Niña, tu has perdido el seso.
Usted es de casa.
¿Hay algún proyecto entre manos?
Todo es bambolla.
No espere que me trague esa píldora.
Usted no se ahoga en poca agua.
Todo ello es una bicoca.
Duerme como un lirón.
Un escándalo garrafal.
Ponerle de patitas en la calle.
Arrancando la máscara a ese gandul.

A la vejez viruelas, año 1824, tomo I, pág. 4

¿Para qué andarse por las ramas?
Usted perdonará el plantón.
Don Pedro es un posma.
Haber perdido la chaveta.
No hay de quien echar mano.
¡Que taravilla, Dios mío!
¡Qué loco de atar!
Todo es una pura maula.
El onceno, no estorbar.
Si son uña y carne.
Qué chasco cuando se descubra el pastel.

¡Qué hombre tan amable!, año 1841, tomo 3º, pág. 241

Un millón de dote, limpio de polvo y paja.
Correr de Ceca en Meca.
De perlas nos viene.

Cogerle en el garlito.
Y dices a todo amén.
No las tengo todas conmigo.
Críe cuervos y le sacarán los ojos.
Preciso es hacer de tripas corazón.
Ha puesto una pica en Flandes.
La cartita era de padre y señor mío.
Fui tu compinche en el colegio.
Darnos gato por liebre.
Una nueva trapisonda.

Lo vivo y lo pintado, año 1841, tomo III, pág. 273

Yo no estoy para pullas.
Hacer una diablura.
Eso es harina de otro costal.
El retrato me importa un bledo.
Agarrarse a un clavo ardiendo.
Todos andan de chacota.
Hasta los codos.
No puedo ver a Beatriz ni pintada.
Debe importarnos un pito.
No llega la sangre al río.
Andar de Herodes a Pilato.
Ni me importa un ardite.
No se nombra la cuerda en casa del ahorcado.

La batelera de pasajes, año 1842, tomo III, pág. 353

No des tu brazo a torcer.
A quien Cristo se la da

San Pedro se la bendiga.
No me llegaba la camisa al cuerpo.
A lo hecho, pecho y barajar.
Buen julepe habéis llevado.
¡Qué trifulca!

La Escuela de las Casadas, año 1842, tomo III, pág. 383

¿Habéis tenido camorra?
Es culebrón.
Dirán sapos y culebras.
El diantre de la muchacha.
Allí arde Troya.
Chica, ¡tú estás en Belén!
La ocasión hace al ladrón.
Le habrás echado con cajas destempladas.
Batirse por semejante bicoca.

El editor responsable, año 1842, tomo III, pág. 414

Gajes del oficio son.
No seas plomo.
Por librar a un badulaque.
Oiga el bodoque, estafermo.
Un ente tan chabacano y ramplón.
Ya hacen buenas migas.
¡Qué píldora! Chúpate esa.
La vida tengo en un tris.
Meterme en otro berengenal.
Casarme contigo ¡ni por pienso!

Los solitarios, año 1843, tomo III, pág. 445

Tiene un esplín de todos los diablos.
Se han ido con la música a otra parte.
De todo hay en la viña del Señor.
Hoy está de remate.
Se casa a tontas y a locas con el primero que venga.
El botarate.

Estaba de Dios, año 1843, tomo III, pág. 463

Dejémosla con su tema.
Les tengo un miedo cerval.
La muchacha no dirá: esta boca es mía.
Yo me hago cruces.
Yo no me ando por las ramas.
¿Yo andar en tejes manejes?
Meterse en tramoyas.
¿Hase visto parlanchín?
Solemne gaznápiro.
¿En qué vendrán a parar estas misas?

El ingenuo, año 1828, tomo I, pág. 161

Porque siempre voy al grano.
Estamos lucidos.
Como Ud. es tan ladina.
Estoy echando chispas.
Insípidos mequetrefes.
Me obliga a decirle cuatro frescas.
Hablando sin rodeos.
Me ha dicho mil claridades.

¿Conque vamos viento en popa?
Le ofrezco el oro y el moro.
No las tengo todas conmigo.
Tú eres un cero a la izquierda.
A mí se me da un pepino.
No lo eché en saco roto.
Y a Roma por todo.
Paseante en Corte.
No soy tan gallina como piensas.
Le oigo como quien oye llover.

Escapó como un cohete.
Tunante.
Lo pagas sin comerlo ni beberlo.
Estamos frescos.
Esa es otra que bien baila.
No sabía la píldora que iba adentro.
Un No redondo.
No se acostumbran floreos.
Muchacha ¿has perdido la chaveta?
Sin jaranas.

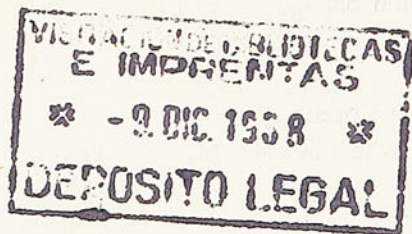
No repara en pelillos.
Juzga a roso y a velloso.
A mí no me importa un rábano.

No valen ya recovecos.
Monigote.

Marcela, año 1831, tomo I, pág. 441

Cada uno cuenta de la feria como le va en ella.
Como quien oye llover.
¡Vaya un ente!
¡Oh qué chinche!
Y para ser tan tronera.
El Don Antonio está chocho.
Viejo estrafalario.
Estoy con el Credo en la boca.

BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA

